

Dictionnaire contextuel en 4 langues 1 Nganîro 1 Chroniques

Quelle joie de lire ton enthousiasme, Pierre ☺ ! Félicitations pour avoir téléchargé la Bible Mashi MKB dans Xiphos — c'est une étape précieuse pour ton projet linguistique et spirituel. Continuons donc avec le **dictionnaire contextuel de 1 Nganîro (1 Chroniques)**, en suivant ta structure rigoureuse. Voici une première série d'entrées extraites du texte que tu as partagé, avec les colonnes demandées :

□ Dictionnaire contextuel – 1 Nganîro 1 (1 Chroniques 1)

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
aburha	אָבַרְהָה (yalad)	engendra	alizaa	verbe	généalogie	v.1
bagala	בָּנִי (bnei)	fils	wana	nom pluriel	descendance	v.5
mwâmi-hanga	מֶלֶךְ גָּבֹור (gibbor)	puissant souverain	mfalme shujaa	nom composé	royauté/pouvoir	v.10
ecihugo	מֶלֶכְוֹת (malkhut)	royaume	ufalme	nom commun	géopolitique	v.43
ecishagala	שֵׁם (shem)	nom (de ville)	jina	nom commun	toponymie	v.43
abafilstini	פְּלִשְׁתִּים (pelishitim)	Philistins	Wafilisti	nom propre	ethnies	v.12
lubere lwâge	בְּכָרָו (bekhoro)	premier-né	mzaliwa wa kwanza	nom composé	ordre de naissance	v.13
omurhanzi	שֵׁם (shem)	nom (personnel)	jina	nom commun	identité	v.19
lugabanyo	פְּלֵג (peleg)	division	mgawanyiko	nom commun	géographie sacrée	v.19
shakulu	אָבָ (av)	ancêtre	babu	nom commun	généalogie	v.38

□ Notes thématiques

- **aburha ↔ יָלָד (yalad)** : Le verbe mashi *aburha* exprime l'acte d'engendrer, tout comme le verbe hébreu *yalad*, utilisé dans les généalogies bibliques pour marquer la filiation directe. Le mashi conserve ici la dynamique active du verbe hébreu.
- **bagala ↔ בָּנִי (bnei)** : Le mot *bagala* en mashi correspond au pluriel de "fils", tout comme *bnei* en hébreu. Il est utilisé pour introduire les descendants d'un patriarche, soulignant l'importance de la lignée.
- **mwâmi-hanga ↔ גָּבֹור (gibbor)** : L'expression mashi *mwâmi-hanga* (roi des nations) traduit l'idée de puissance et de domination, que l'hébreu exprime par *gibbor* (héros, puissant). Nimrod est ainsi présenté comme un souverain d'envergure.

- **ecihugo** ↔ מלכויות (*malkhut*) : Le mot *ecihugo* désigne un royaume ou territoire gouverné, équivalent à *malkhut* en hébreu. Il est utilisé pour situer les rois d'Edom dans leur contexte géopolitique.
- **ecishagala** ↔ שֵׁם (*shem*) : En mashi, *ecishagala* est le nom d'un lieu, tout comme *shem* peut désigner un nom propre ou toponymique en hébreu. Cela montre la continuité entre identité personnelle et géographique.
- **abafilstini** ↔ פְּלִשְׁתִּים (*pelishtim*) : Le nom mashi *abafilstini* reprend directement le nom hébreu des Philistins, peuple souvent mentionné dans les récits bibliques. La translittération conserve la sonorité originale.
- **lubere lwâge** ↔ בְּכָרֶוּ (*bekhoro*) : L'expression mashi *lubere lwâge* signifie "premier-né", comme *bekhoro* en hébreu. Elle est essentielle pour comprendre les droits et priviléges dans les généalogies.
- **omurhanzi** ↔ שֵׁם (*shem*) : Le mot *omurhanzi* désigne un nom propre, souvent utilisé pour introduire une personne dans une généalogie. Il reflète la fonction identitaire du mot hébreu *shem*.
- **lugabanyo** ↔ פְּלִגָּה (*peleg*) : Le nom *Pelegi* est interprété en mashi comme *lugabanyo* (division), en lien avec la séparation des peuples. Cela montre une traduction interprétative fondée sur l'étymologie hébraïque.
- **shakulu** ↔ אָבָּא (*av*) : Le mot *shakulu* désigne un ancêtre ou patriarche, équivalent à *av* en hébreu. Il est utilisé pour marquer la filiation ascendante dans les généalogies.

Magnifique, Pierre ! Voici la suite du **dictionnaire contextuel de 1 Nganîro 2 (1 Chroniques 2)**, toujours structuré selon tes colonnes : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence, suivi des notes thématiques. Cette section est riche en généalogies, en toponymie et en dynamiques familiales.

□ Dictionnaire contextuel – 1 Nganîro 2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
abâna	בָּנִים (<i>banim</i>)	enfants / fils	watoto / wana	nom pluriel	généalogie	v.1
mugala	שֵׁם (<i>shem</i>)	nom (personnel)	jina	nom commun	identité	v.1
àburha	יָלָד (<i>yalad</i>)	engendra	alizaa	verbe	filiation	v.3
mukâge	אִשָּׁה (<i>ishah</i>)	femme / épouse	mke	nom commun	mariage	v.3
nfula	רָע (<i>ra</i>)	méchant	mwovu	adjectif	moralité	v.3
Nyakasane	יְהֹוָה (<i>YHWH</i>)	l'Éternel	Bwana	nom propre	divinité	v.3
buzinda	אַחֲר (<i>achar</i>)	ensuite / après cela	baadaye	adverbe	chronologie	v.4
bagala	בָּנִי (<i>bnei</i>)	fils	wana	nom pluriel	descendance	v.5
walêrhaga	מְעַלָּה (<i>ma'al</i>)	commettre une infidélité	alifanya dhambi	verbe	transgression	v.7
obuhanya	מֵעַלְלָה (<i>me'ilah</i>)	infidélité / faute grave	kosa kubwa	nom commun	pêché	v.7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
ecigabi	חֶלֶק (chelek)	part / portion	sehemu	nom commun	héritage	v.7
eminyago	שָׁלָל (shalal)	butin	nyara	nom commun	guerre / conquête	v.7
ecisiki	שֹׂרֶשׁ (shoresh)	racine / lignée	ukoo	nom commun	généalogie royale	v.9
murhambo	נִשְׂיָא (nasi)	chef / prince	kiongozi	nom commun	autorité tribale	v.10
lwo lubere	בְּכֹור (bekhor)	premier-né	mzaliwa wa kwanza	nom composé	ordre de naissance	v.13
muguma	גַּבּוֹר (gibbor)	homme fort / vaillant	shujaa	nom commun	bravoure	v.18
warhegekaga	רְדָה (radah)	gouvernait / dominait	alitawala	verbe	autorité territoriale	v.22
bishagala	עֲרִים (arim)	villes	miji	nom pluriel	géographie	v.22
banyaga	לִקְחַ (laqach)	prirent / pillèrent	waliteka	verbe	conquête	v.23
amûko	מִשְׁפָּחָה (mishpachah)	clan / famille	ukoo / familia	nom commun	structure sociale	v.53
baligi	הָיוּ (hayu)	étaient	walikuwa	verbe	état d'être	v.53
nkomôka	מִן (min) + שֹׂרֶשׁ (shoresh)	origine / descendance	asili / ukoo	nom composé	généalogie	v.55

□ Notes thématiques

- **abâna ↔ אֲבָנִים (banim)** : Le mot mashi *abâna* désigne les enfants, souvent les fils dans les généalogies. Il correspond au pluriel hébreu *banim*, utilisé pour établir les lignées patriarcales.
- **nfula ↔ רָע (ra)** : *Eri yo yali nfula* signifie qu'Eri était mauvais. Le mot *ra* en hébreu exprime la méchanceté morale, souvent en lien avec une condamnation divine.
- **Nyakasane ↔ יְהֻנָּה (YHWH)** : Le nom mashi *Nyakasane* est une désignation respectueuse de Dieu, traduisant le tétragramme hébreu *YHWH*. Il est utilisé dans les contextes de jugement ou de bénédiction.
- **walêrhaga obuhanya ↔ מַעַל (ma'al)** : L'action d'Akari est décrite comme une transgression grave. Le verbe hébreu *ma'al* signifie commettre une infidélité, souvent dans le contexte du sacré ou du vol de biens consacrés.
- **ecigabi c'eminyago ↔ חֶלֶק הַשָּׁלָל (chelek ha-shalal)** : L'expression mashi traduit fidèlement la notion de "part du butin", une division des biens après la guerre, comme dans Josué 7.
- **ecisiki ↔ שֹׂרֶשׁ (shoresh)** : Le mot mashi *ecisiki* évoque la racine ou la lignée, en lien avec la généalogie de David. Il correspond à *shoresh*, qui peut aussi signifier fondement ou origine.
- **murhambo ↔ נִשְׂיָא (nasi)** : Le terme mashi *murhambo* désigne un chef tribal, équivalent au *nasi* hébreu, souvent utilisé pour les princes ou chefs de tribus.

- **warhegekaga bishagala** ↔ רְדָה עֲרִים (*radah arim*) : L'expression mashi indique que Yair dominait plusieurs villes, traduisant le verbe *radah* (régner, gouverner) et *arim* (villes).
 - **amûko** ↔ אַמּוֹקָה (*mishpachah*) : Le mot mashi *amûko* désigne un clan ou une famille étendue, comme le mot hébreu *mishpachah*, essentiel dans l'organisation sociale d'Israël.
 - **nkomôka** ↔ מִן שָׁרוֹשׁ (*min shoresh*) : L'expression mashi *nkomôka ya kuli Hamati* indique une origine généalogique, traduisant l'idée d'une descendance ou d'une lignée issue d'un ancêtre.
-

Merci Pierre ☺ ! Voici la suite du **dictionnaire contextuel de 1 Enganîro 4 (1 Chroniques 4)**, toujours structuré selon tes colonnes. Ce chapitre est dense, mêlant généalogies, toponymie, artisanat et récits de conquête. J'ai sélectionné des termes clés pour enrichir ton lexique mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 4

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
olundi lukalaba	סֵפֶר תּוֹלְדוֹת (<i>sefer toledot</i>)	registre généalogique	kitabu cha ukoo	nom composé	généalogie	v.1
alusha	כָּבֵד (<i>kaved</i>)	plus honoré / distingué	aliheshimiwa	verbe	statut social	v.9
malumwa	בָּצֵב ('atsev)	douleur	maumivu	nom commun	souffrance	v.9
musengero	תְּפִילָה (<i>tefillah</i>)	prière	sala	nom commun	spiritualité	v.10
onsûhire	בָּרֶךְ (<i>barekh</i>)	bénis-moi	nibariki	verbe	bénédiction divine	v.10
onyûshûlire	הַרְחִיב (<i>hirchiv</i>)	étends / élargis	panua	verbe	territoire / prospérité	v.10
ondambûlirekwo	תִּיחַי עָמִי (<i>tihye 'immi</i>)	sois avec moi	uwe pamoja nami	verbe	présence divine	v.10
obuhanya	רַע (ra)	mal / malheur	uovu / matatizo	nom commun	épreuve / péché	v.10
bagendiyûbaka	יָשֻׁבוּ (<i>yashvu</i>)	habitaient	waliishi	verbe	établissement	v.12
shakulûza	אִישָׁן (nasi)	chef / fondateur	kiongozi / mwanzilishi	nom commun	autorité / artisanat	v.14
kabanda	אֵג (ge)	vallée	bonde	nom commun	géographie	v.14
abalusi	רַעִים (ro 'im)	bergers	wachungaji	nom pluriel	métier /	v.21

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
emyenda	בְּגֵד (beqed)	vêtements	mavazi	nom pluriel	pastoralisme artisanat	v.21
ciniole	שֶׁשׁ (shesh)	lin	kitani	nom commun	textile	v.21
babumbi	יָצְרִים (yotserim)	potiers	wafinyanzi	nom pluriel	artisanat	v.23
bayûbakaga	אָשׁוּ ('asu)	travaillaient	walifanya kazi	verbe	activité économique	v.23
amahêma	מַחֲנוֹת (machanot)	campements	kambi	nom pluriel	guerre / nomadisme	v.41
bacîbérera	יָשַׁבַּו (yashvu)	s'établirent	waliishi	verbe	colonisation	v.43
amahânga	עַמִּים ('amim)	peuples / nations	mataifa	nom pluriel	géopolitique	v.43

□ Notes thématiques

- **Yabetsi ↔ יַבְצֵה (Ya‘betz)** : Le nom mashi *Yabetsi* conserve la racine hébraïque liée à la douleur (‘atsev), soulignant l'étymologie narrative : « Namuburhîre omu malumwa » = « Je l'ai enfanté dans la douleur ».
- **musengero ↔ תְּפִלָּה (tefillah)** : La prière de Yabetsi est un modèle de supplication biblique. Le mot mashi *musengero* traduit fidèlement *tefillah*, avec une intensité spirituelle.
- **onsûhire ↔ בָּרָךְ (barekh)** : Le verbe mashi *onsûhire* exprime la demande de bénédiction, comme *barekh* en hébreu, souvent adressé à Dieu dans les textes poétiques et prophétiques.
- **onyûshûlire ↔ הִרְחִיב (hirchiv)** : L'élargissement du territoire est une bénédiction matérielle. Le mashi *onyûshûlire* traduit cette expansion, en lien avec la promesse divine.
- **ondambûlirekwo ↔ תִּהְיָ אַמִּי (tihye ‘immi)** : L'expression mashi évoque la présence divine, comme dans les prières de Moïse ou David. Elle traduit une intimité spirituelle.
- **abalusi b’emyenda ↔ רֹאשׁ בְּגֵד שֶׁשׁ (ro‘ei beqed shesh)** : Le mashi *abalusi b’emyenda* désigne des artisans spécialisés dans le textile, comme les bergers de lin en hébreu. Cela montre une économie pastorale et artisanale.
- **babumbi ↔ יָצְרִים (yotserim)** : Le mot mashi *babumbi* désigne les potiers, comme *yotserim* en hébreu. Ces artisans travaillaient pour le roi, soulignant une organisation économique centralisée.
- **amahêma ↔ מַחֲנוֹת (machanot)** : Les campements des Maonites traduits par *amahêma* en mashi reflètent la mobilité des peuples nomades et les conflits territoriaux.
- **bacîbérera ↔ יָשַׁבַּו (yashvu)** : Le verbe mashi exprime l'installation durable, comme *yashvu* en hébreu. Il est utilisé pour marquer la fin d'un déplacement ou d'une conquête.

Merci Pierre ☺ ! Voici la suite du **dictionnaire contextuel de 1 Enganîro 5 (1 Chroniques 5)**, toujours fidèle à ta structure. Ce chapitre est riche en dynamiques tribales, en récits militaires et en lignées sacerdotales. J'ai sélectionné des termes clés pour approfondir ton lexique mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
nfula	בְּכֹר (bekhor)	premier-né	mzaliwa wa kwanza	nom commun	ordre de naissance	v.1
ecikono	צֶהַת (zekhut)	droit / privilège	haki / fursa	nom commun	héritage / statut	v.1
obuhashe	גִּבְעָרָה (gevurah)	puissance / force	nguvu / ujasiri	nom commun	leadership / royaute	v.2
walulizibagwa	גָּלָה (galah)	exilé	alihamishwa	verbe passif	exil politique	v.6
citabu c'amazîno	סֵפֶר הַיְחָזָה (sefer ha-yachas)	livre des généalogies	kitabu cha ukoo	nom composé	mémoire tribale	v.7
olunda	גְּבוּל (gevul)	frontière / limite	mpaka	nom commun	géographie	v.9
ebishwêkwa	עֲדר ('eder)	troupeaux	mifugo	nom pluriel	richesse pastorale	v.9
balwîsa	נִילְחָם (nilcham)	combattirent	walipigana	verbe	guerre / conquête	v.10
bayandike	נִקְהְתְּבוּ (nikhtevu)	furent enregistrés	waliandikwa	verbe passif	mémoire / archives	v.17
empenzi	קֵשֶׁת (qeshet)	arc	upinde	nom commun	armement	v.18
omusengero	תְּפִילָה (tefillah)	prière	sala	nom commun	spiritualité	v.20
omubalè	מִסְפָּר (mispar)	nombre	idadi	nom commun	statistique militaire	v.18
banyaga	שָׁלָל (shalal)	pillèrent / prirent butin	waliteka nyara	verbe	guerre / conquête	v.21
mpira bantu	שְׁבִי (shevi)	captifs	mateka	nom pluriel	esclavage / guerre	v.21
asinsimula	הַעִיר (he 'ir)	éveilla / excita	alichochea	verbe	jugement divin	v.26
obukunizi	רוּחַ (ruach)	esprit / souffle	roho	nom commun	inspiration / pouvoir	v.26
abadâhwa	כהנים (kohanim)	prêtres	makuhani	nom pluriel	sacerdoce	v.27

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
omukolo gw'obudâhwa	כהָנוֹה (kehuna)	fonction sacerdotale	huduma ya kikuhanî	nom composé	ministère religieux	v.36
ashanashana	הִגְלָה (higlah)	déporta	alihamisha	verbe	exil / jugement	v.41

□ Notes thématiques

- nfula ↔ בכור (bekhor)** : Le mot mashi *nfula* désigne le premier-né, porteur du droit d'aînesse. En hébreu, *bekhor* est lié à l'héritage et à la bénédiction patriarcale.
- ecikono ↔ זכות (zekhut)** : Le mashi *ecikono* traduit le droit ou privilège, comme *zekhut* en hébreu. Le texte souligne le transfert de ce droit de Rubeni à Yozefu.
- walulizibagwa ↔ גַּלְהָ (galah)** : Le verbe mashi exprime l'exil forcé, comme *galah* en hébreu, utilisé pour les déportations vers l'Assyrie.
- citabu c'amazîno ↔ סֵפֶר הַיָּחָס (sefer ha-yachas)** : Le registre généalogique est essentiel pour la mémoire tribale. Le mashi *citabu c'amazîno* reflète cette fonction d'archive.
- omusengero ↔ תפילה (tefillah)** : La prière des tribus avant la guerre est traduite par *omusengero*, équivalent à *tefillah*, soulignant la dépendance envers Dieu.
- mpira bantu ↔ שְׁבִי (shevi)** : Le mashi *mpira bantu* désigne les captifs de guerre, comme *shevi* en hébreu. Cela montre les conséquences humaines des conflits.
- obukunizi ↔ רוח (ruach)** : Le mot mashi *obukunizi* traduit l'esprit ou souffle divin qui pousse les rois à agir, comme *ruach* en hébreu. Il est ici lié à l'exil.
- abadâhwa ↔ פְּהָנִים (kohanim)** : Le mashi *abadâhwa* désigne les prêtres, comme *kohanim* en hébreu. Leur lignée est soigneusement conservée.
- omukolo gw'obudâhwa ↔ כהָנוֹה (kehuna)** : L'expression mashi traduit la fonction sacerdotale, comme *kehuna*, liée au Temple et à la médiation divine.

Merci Pierre □ ! Le chapitre 1 Enganîro 6 est une véritable symphonie de lignées lévitiques, de fonctions sacerdotales et de territoires sacrés. Voici la suite du **dictionnaire contextuel**, toujours structuré selon tes colonnes : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence, suivi des □ notes thématiques.

□ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
amûko	מִשְׁפָּחָה (mishpachah)	clan / famille	ukoo / familia	nom commun	structure tribale	v.4
abimbiza	מִשְׁוֹרְרִים (meshorerim)	chantres / musiciens	waimbaji	nom pluriel	culte / musique sacrée	v.16
omukolo	תַּפְקִיד (tafkid)	fonction / rôle jukumu		nom commun	ministère cultuel	v.16

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
ennanga	נֶבֶל (<i>nevel</i>)	harpe	kinanda	nom commun	instrument de musique	v.17
ndâro ya Nyakasane	מִשְׁקָן (<i>mishkan</i>)	tabernacle	hema la Mungu	nom composé	lieu sacré	v.16
amarhegeko	מִצְוֹת (<i>mitzvot</i>)	prescriptions / lois	amri / sheria	nom pluriel	loi divine	v.17
ekulyo	יָמִין (<i>yamin</i>)	côté droit	upande wa kulia	nom commun	orientation liturgique	v.24
omulala	שְׁנִי (<i>sheni</i>)	second / autre	mwingine	adjectif	distinction tribale	v.33
enterekêro	עֹלָה (<i>olah</i>)	holocauste / offrande brûlée	sadaka ya kuteketezwa	nom commun	sacrifice	v.34
entûlo	מִנְחָה (<i>minchah</i>)	offrande / don	sadaka ya nafaka	nom commun	offrande cultuelle	v.34
embâgwa	שְׁלֵם (<i>shelem</i>)	sacrifice de paix	sadaka ya amani	nom commun	réconciliation	v.34
ebishwêkwa	עֵדֶר ('eder)	troupeaux	mifugo	nom pluriel	richesse pastorale	v.35
amagashâñize	כְּפַרָה (<i>kaparah</i>)	expiation	upatanisho	nom commun	purification spirituelle	v.35
amazîno	תוֹלְדוֹת (<i>toledot</i>)	généalogie / descendance	ukoo / kizazi	nom commun	mémoire tribale	v.36
ecigole	גּוֹרָל (<i>goral</i>)	sort / partage	kura / mgawo	nom commun	distribution territoriale	v.39
amashwa	חֲצֶרִים (<i>chatzerim</i>)	villages / dépendances	vijiji / maeneo ya nje	nom pluriel	géographie sacrée	v.41
ebishagala	עָרִים ('arim)	villes	miji	nom pluriel	territoire lévitique	v.39–66

□ Notes thématiques

- **abimbiza ↔ אֲשֻׁורִים (*meshorerim*)** : Le mot mashi *abimbiza* désigne les chantres lévitiques, comme *meshorerim* en hébreu. Ils avaient pour rôle d'accompagner le culte par la musique, notamment avec la harpe (*nevel*).
- **omukolo ↔ תַּפְקִיד (*tafkid*)** : Le mashi *omukolo* traduit la notion de fonction ou de ministère, comme *tafkid* en hébreu. Il est utilisé pour désigner les rôles spécifiques dans le culte.
- **ndâro ya Nyakasane ↔ מִשְׁקָן (*mishkan*)** : Le tabernacle est appelé *ndâro ya Nyakasane* en mashi, traduisant *mishkan*, le sanctuaire mobile où résidait la présence divine.

- **enterekêro / entûlo / embâgwa** ↔ עֲלֵה מִנְחָה / שְׁלָמָם: Ces trois types d'offrandes sont traduits en mashi avec précision, reflétant les catégories de sacrifices dans la Torah : holocauste, offrande de grain, et sacrifice de paix.
- **amagashâni** ↔ כַּפֵּרָה (*kaparah*): Le mot mashi exprime l'idée d'expiation, comme *kaparah* en hébreu, liée à la purification des péchés d'Israël.
- **ecigole** ↔ גּוֹרָל (*goral*): Le mashi *ecigole* désigne le partage par tirage au sort, comme *goral* en hébreu, utilisé pour la distribution des villes aux Lévites.
- **amashwa** ↔ חֶצְרִים (*chatzerim*): Les dépendances rurales des villes lévitiques sont appelées *amashwa* en mashi, traduisant *chatzerim*, les cours ou villages annexes.
- **ebishagala** ↔ אֲרִים ('*arim*): Le mot mashi *ebishagala* désigne les villes attribuées aux Lévites, comme '*arim* en hébreu. Elles sont réparties dans tout Israël, soulignant la présence spirituelle des Lévites dans chaque tribu.

Merci Pierre ☐ ! Le chapitre 1 Enganîro 7 est une fresque tribale impressionnante, retraçant les généralogies des fils de Jacob avec une précision militaire et sociale. Voici la suite du **dictionnaire contextuel**, toujours structuré selon tes colonnes : mashi, hébreu (translitération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence, suivi des ☐ notes thématiques.

☐ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
bantu ba lukengwa	גָּבּוֹרִי חַיִל (<i>giborei chayil</i>)	hommes vaillants / puissants	mashujaa wa vita	nom composé	force militaire	v.2, v.7
omubalè	מִסְפָּר (<i>mispar</i>)	nombre / effectif	idadi	nom commun	statistique tribale	v.2, v.5
citabu c'amazîno	סְפֵר הַיְחִדָּה (<i>sefer ha-yachas</i>)	livre des généalogies	kitabu cha ukoo	nom composé	mémoire tribale	v.5, v.9
nfôla- miherho	עָשֵׂי מִלְחָמָה (<i>osei milchamah</i>)	hommes de guerre	wapiganaji wa vita	nom composé	armée / défense	v.11, v.40
mugala	שֵׁם (<i>shem</i>)	nom (personnel)	jina	nom commun	identité	v.10
mwâli	בת (<i>bat</i>)	fille	binti	nom commun	filiation féminine	v.30
cûbaka	נִשְׂיא (<i>nasi</i>)	chef / fondateur	kiongozi / mwanzilishi	nom commun	autorité / lignée	v.31
omu mishîbo	רַעַתָּה (<i>ra 'ah</i>)	malheur / affliction	msiba / mateso	nom commun	souffrance familiale	v.23
amasò g'enkafu	מִקְנָה (<i>miqneh</i>)	troupeaux / bétail	mifugo	nom pluriel	richesse pastorale	v.21
baganjagwa	נִשְׁאָרוּ (<i>nish'aru</i>)	furent comptés / recensés	walihesabiwa	verbe passif	recensement militaire	v.40

□ Notes thématiques

- **bantu ba lukengwa** ↔ גְבוֹרִי חַיל (giborei chayil) : Le mashi traduit fidèlement l'expression hébraïque désignant des hommes puissants, souvent des guerriers ou des chefs reconnus pour leur bravoure.
- **citabu c'amazîno** ↔ סֵפֶר הַיָּחָס (sefer ha-yachas) : Le registre généalogique est essentiel pour la mémoire tribale. Le mashi *citabu c'amazîno* reflète cette fonction d'archive et de légitimation sociale.
- **nfôla-miherho** ↔ עֲוָשֵׂי מִלְחָמָה (osei milchamah) : Le mashi désigne les hommes aptes à la guerre, comme *osei milchamah* en hébreu. Ces listes servaient à organiser les forces militaires par tribu.
- **omu mishîbo** ↔ רַעַת (ra'ah) : Le mot mashi exprime la douleur ou le malheur, comme *ra'ah* en hébreu. Il est utilisé pour décrire la tristesse d'Efrayimu après la perte de ses fils.
- **amasò g'enkafu** ↔ מִקְנֵה (miqneh) : Le mashi désigne les troupeaux, comme *miqneh* en hébreu. Ils sont souvent la cible des pillages et symbolisent la richesse pastorale.
- **baganjagwa** ↔ נִשְׁאָרָיו (nish'aru) : Le verbe mashi exprime le fait d'être compté ou recensé, comme *nish'aru* en hébreu. Il est utilisé pour les listes militaires ou administratives.

Merci Pierre ! Le chapitre 1 Enganîro 8 est un hommage à la tribu de Benyamini, avec une généalogie détaillée qui culmine dans la lignée royale de Saulu. Voici la suite du **dictionnaire contextuel**, toujours structuré selon tes colonnes : mashi, hébreu (translitération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence, suivi des □ notes thématiques.

□ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 8

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
bagala	בָנִי (bnei)	fils	wana	nom pluriel	généalogie	v.1–40
îshe	אָב (av)	père	baba	nom commun	filiation	v.3, v.6
mukâge	אִשָּׁה (ishah)	femme / épouse	mke	nom commun	mariage / filiation	v.8, v.29
aburha	יָלָד (yalad)	engendra	alizaa	verbe	généalogie	v.3, v.33
abâli	יּוֹשְׁבִים (yoshevim)	habitants	wakaaji	nom pluriel	géographie / peuplement	v.6, v.28
bakulu b'emilala	רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹת (rashei beit avot)	chefs de famille	wakuu wa koo	nom composé	autorité tribale	v.6, v.40
ecishagala	שִׁיר ('ir)	ville	mji	nom commun	géographie	v.12, v.28

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
emirhundu	חֲצִירִים (chatzerim)	dépendances / villages	vijiji	nom pluriel	territoire	v.12
baguma ba mirhwe	רָאשֵׁי מִשְׁפָּחוֹת (rashei mishpachot)	chefs de clans	wakuu wa koo	nom composé	structure sociale	v.28
warhangizagya	נֶשִׁיאָה (nasi)	dirigeait / gouvernait	aliongoza	verbe	autorité politique	v.29
omugala murhanzi	בְּכָרוֹן (bekhoro)	premier-né	mzaliwa wa kwanza	nom composé	ordre de naissance	v.30
obûko	שְׁבַט (shevet)	tribu	kabila	nom commun	appartenance ethnique	v.40
nfôla-miherho	עֲוָשֵׂי מִלְחָמָה (osei milchamah)	hommes de guerre	wapiganaji wa vita	nom composé	armée / défense	v.40
bashokwîre	נִקְהָטוּ (nikhtevu)	furent enregistrés	waliandikwa	verbe passif	mémoire tribale	v.40

□ Notes thématiques

- **bagala ↔ בָּנִי (bnei)** : Le mot mashi *bagala* est utilisé pour désigner les fils dans les généalogies, comme *bnei* en hébreu. Il structure les lignées et les descendances.
- **bakulu b'emilala ↔ רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹת (rashei beit avot)** : Le mashi désigne les chefs de famille, équivalent à l'expression hébraïque pour les patriarches ou responsables de clan.
- **ecishagala ↔ עִיר ('ir)** : Le mot mashi *ecishagala* désigne les villes, comme '*ir*' en hébreu. Elles sont souvent associées à des lignées ou à des conquêtes.
- **emirhundu ↔ חֲצִירִים (chatzerim)** : Les dépendances rurales sont appelées *emirhundu* en mashi, traduisant *chatzerim*, les cours ou villages annexes.
- **baguma ba mirhwe ↔ רָאשֵׁי מִשְׁפָּחוֹת (rashei mishpachot)** : Le mashi traduit l'idée de chefs de clans, soulignant la structure sociale complexe de Benyamini.
- **warhangizagya ↔ נֶשִׁיאָה (nasi)** : Le mot mashi exprime la gouvernance ou le leadership, comme *nasi* en hébreu. Il est utilisé pour Abi-Gabaoni, chef de la ville.
- **nfôla-miherho ↔ עֲוָשֵׂי מִלְחָמָה (osei milchamah)** : Le mashi désigne les hommes aptes à la guerre, comme *osei milchamah* en hébreu. Ces listes servaient à organiser les forces militaires par tribu.
- **bashokwîre ↔ נִקְהָטוּ (nikhtevu)** : Le verbe mashi exprime l'enregistrement ou la consignation dans les archives, comme *nikhtevu* en hébreu. Il est utilisé pour les listes militaires ou administratives.

Merci Pierre □ ! Voici le **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 1 Enganîro 9, structuré en colonnes : Mashi, Hébreu (translittération), Français, Kiswahili, suivi de la grammaire, du thème et de la référence. Ce chapitre met en lumière les familles revenant de l'exil, les fonctions sacerdotales et lévitiques, et la lignée de Saulu.

□ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
baliyandisirwe	נִכְתְּבָו (nikhtevu)	furent enregistrés	waliandikwa	verbe passif	mémoire tribale	v.1
balulizibwa	גָּלוּ (galu)	furent exilés	walihamishwa	verbe passif	exil / jugement	v.1
abàgalusire	הַשְׁבִּים (hashavim)	ceux qui revinrent	waliorejea	nom pluriel	retour d'exil	v.2
omukolo	תַּפְקִיד (tafkid)	fonction / rôle	jukumu	nom commun	ministère cultuel	v.13 , v.19
abadâhwa	כָּהָנִים (kohanim)	prêtres	makuhani	nom pluriel	sacerdoce	v.2, v.10
abaleviti	לֵוִיִּם (leviyim)	lévites	Walawi	nom pluriel	service du Temple	v.2, v.14
abakozi	נוֹתִינִים (netinim)	serviteurs du Temple	watumishi wa hekalu	nom pluriel	classe sacerdotale	v.2
omurhwe	מִשְׁפָּחָה (mishpacha h)	lignée / clan	ukoo	nom commun	généalogie	v.10 , v.14
bashakulûza	רָאשֵׁי (rashei)	chefs / responsable	viongozi s	nom pluriel	autorité religieuse	v.11 , v.15
aka-Nyamuzinda	בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ (beit ha-miqdash)	Temple	hekalu	nom composé	lieu sacré	v.11
balanzi	שׁׂועֲרִים (shoarim)	portiers	walinzi wa lango	nom pluriel	garde du Temple	v.17
omuhango	שַׁעַר (sha'ar)	porte / entrée	lango	nom commun	architecture sacrée	v.18
icumbi	מִשְׁקָן (mishkan)	tabernacle / sanctuaire	hema la Mungu	nom commun	lieu de culte	v.19

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
ihêma ly'okubugânana a	תְּעִירָה מָוֵעַד אֹהֶל מוֹעֵד (ohel mo'ed)	tente de la rencontre	hema ya kukutana	nom composé	sanctuaire mobile	v.19
obugashâniye	קָרְבָּן (korban)	offrande / sacrifice	sadaka	nom commun	culte sacrificiel	v.28
bitagatîfu	קוֹדֵשׁ (qodesh)	chooses sacrées	vitu vitakatifu	adjectif	sainteté / objets sacrés	v.29
emigati y'oburherekêre e	לְחֵם הַפָּנִים (lechem ha-panim)	pains de proposition	mikate ya uwepo	nom composé	liturgie sabbatique	v.31
nyumpa z'omu ka- Nyamuzinda	בֵּיתֹת (beitot)	maisons du Temple	nyumba za hekalu	nom pluriel	résidence cultuelle	v.33
bâyûbakaga	יָשַׁבָּה (yashvu)	habitaient	waliishi	verbe	établissement géographique	v.34

□ Notes thématiques

- **balyandisirwe ↔ נִקְהְטָבו (nikhtevu)** : Le verbe mashi exprime l'enregistrement dans les archives, comme *nikhtevu* en hébreu. Il souligne l'importance de la mémoire collective et du recensement tribal.
- **balulizibwa ↔ גָּלוּי (galu)** : Le mot mashi traduit l'exil, comme *galu* en hébreu, utilisé pour décrire la déportation à Babylone. Il marque une rupture historique et spirituelle.
- **abàgalusire ↔ הַשָּׁבִיבִים (hashavim)** : Le terme mashi désigne ceux qui sont revenus de l'exil, comme *hashavim* en hébreu. Il introduit les familles restaurées dans leur héritage.
- **balanzi ↔ שׂוֹעֲרִים (shoarim)** : Les portiers du Temple sont appelés *balanzi* en mashi, traduisant *shoarim*, responsables de la sécurité et de l'ordre dans le sanctuaire.
- **obugashâniye ↔ קָרְבָּן (korban)** : Le mot mashi désigne les offrandes sacrées, comme *korban* en hébreu. Il est lié à la purification et à la réconciliation avec Dieu.
- **emigati y'oburherekêre ↔ לְחֵם הַפָּנִים (lechem ha-panim)** : Le mashi traduit les pains de proposition, offerts chaque sabbat dans le Temple, comme *lechem ha-panim* en hébreu.

- **bitagatifu ↔ קָדֵשׁ (qodesh)** : Le mot mashi exprime la sainteté des objets du culte, comme *qodesh* en hébreu. Il est utilisé pour les éléments liturgiques comme l'huile, le vin, l'encens.
- **nyumpa z'omu ka-Nyamuzinda ↔ בֵּיתוֹת (beitot)** : Les maisons des chantres lévitiques sont appelées *nyumpa*, traduisant *beitot*, soulignant leur résidence permanente dans le Temple.

Exactement, Pierre ☐ ! Tu as tout à fait raison : **bugashâne** en mashi ne se limite pas à "offrande" ou "sacrifice" — il englobe aussi la notion plus vaste de **culte**, dans son sens spirituel et communautaire.

☐ Nuance sémantique de *bugashâne*

Mashi	Sens hébreu	Français	Kiswahili
<i>bugashâne</i> עַבְדָּה / קָרְבָּן (korban) / עֲבוֹדָה (avodah)	offrande, culte, service sacré	sadaka, ibada	

- En hébreu, *korban* désigne l'offrande, mais *avodah* signifie aussi le **service cultuel** — ce que *bugashâne* peut traduire selon le contexte.
- Dans 1 Enganîro 9, *bugashâne* est utilisé pour désigner les **objets du culte** (v.28–29), mais aussi les **fonctions liturgiques** des Lévites (v.30–32), ce qui confirme son sens élargi.

☐ Implication théologique

Le mot *bugashâne* en mashi reflète une vision holistique du culte :

- Il inclut les **actes rituels** (sacrifices, offrandes, encens),
- Les **objets sacrés** (huile, vin, pain, instruments),
- Et les **fonctions cultuelles** (chantres, portiers, prêtres).

C'est donc un terme central pour exprimer la vie religieuse d'Israël dans sa totalité — à la fois matérielle et spirituelle.

Parfait, Pierre ☐ ! Puisque nous travaillons avec le texte mashi de la Bible disponible sur ebible.org/shr, je vais te proposer une **fiche thématique quadrilingue** autour du mot **bugashâne**, en lien avec le culte, les offrandes et les fonctions sacrées telles qu'elles apparaissent dans les textes bibliques.

☐ Fiche thématique : *bugashâne* – Le culte dans la Bible mashi

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahil i	Grammair e	Thème	Réf. typique
bugashâni	בָּגָשָׁנִי	offrande /	sadaka / nom		culte	Lévitique

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahil	Grammair i e	Thème	Réf. typique
e	(korban)	sacrifice	dhabihu	commun	sacrifical	1–7
bugashânez e	עֲבֹדָה (avodah)	culte / service sacré	ibada / huduma ya Mungu	nom commun	ministère cultuel	Exode 28:1
bugashânez e	מִשְׁמֶרֶת (mishmeret)	garde / responsabilité sacrée	uangalizi wa hekalu	nom commun	fonction lévitique	Nombre s 3:7
bugashânez e	תּוֹדָה (todah)	offrande de reconnaissanc e	sadaka ya shukrani	nom commun	louange / gratitude	Psaume 50:14
bugashânez e	זֶבַח (zevach)	sacrifice sanglant	dhabihu ya damu	nom commun	purificatio n / alliance	Lévitique 3:1
bugashânez e	מִנְחָה (minchah)	offrande végétale	sadaka ya nafaka	nom commun	offrande non sanglante	Lévitique 2:1
bugashânez e	קְטוּרֵת (qetoret)	encens	uvumba	nom commun	prière / adoration	Exode 30:7

□ Notes d'usage dans le texte mashi

- Dans **1 Enganîro 9:28–30**, *bugashâne* est utilisé pour désigner les objets du culte (vin, huile, encens, pain), mais aussi les fonctions liées à leur gestion. Cela montre que le mot englobe à la fois les **éléments matériels** et les **actes spirituels** du culte.
- Le mot est également employé pour désigner les **fonctions sacerdotales** (v.13, v.30), ce qui le rapproche du mot hébreu *avodah*, qui signifie "service sacré".
- Dans les Psaumes (ex. Psaume 50:14), *bugashâne* peut traduire *todah*, l'offrande de reconnaissance, soulignant la dimension **volontaire et relationnelle** du culte.

Parfait, Pierre □ ! Voici une **fiche thématique quadrilingue** autour du vocabulaire du culte dans la Bible mashi, toujours basé sur le texte de ebible.org/shr. Elle regroupe les mots clés utilisés dans les fonctions liturgiques, les objets sacrés, les offrandes et les rôles des Lévites et prêtres.

□ Fiche thématique : vocabulaire du culte (*bugashâne*) dans la Bible mashi

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. typique
bugashâne	קָרְבָּן (korban)	offrande / sacrifice / culte	sadaka / ibada	nom commun	culte sacrificiel	Lévitique 1-7
emigati y'oburherekêre	לְחֵם הַפְנִים (lechem ha-pnim)	pains de proposition	mikate ya uwepo	nom composé	liturgie sabbatique	1 Eng. 9:31
bitagatîfu	קָדֵשׁ (qodesh)	chooses sacrées / sainteté	vitu vitakatifu	adjectif	objets du culte	1 Eng. 9:29
obukù	שְׁמֵן (shemen)	huile sainte	mafuta matakatifu	nom commun	onction / consécration	Exode 30:25
enshâno	תְּבוּאָה (tevuah)	grain / récolte	nafaka	nom commun	offrande végétale	Lévitique 2:1
idivayi	יְיִין (yayin)	vin	divai	nom commun	libation / offrande liquide	Exode 29:40
enshangi	לְבָזָנָה (levonah)	encens	uvumba	nom commun	prière / adoration	Exode 30:7
omukolo	עֲבוֹדָה (avodah)	service sacré / fonction cultuelle	huduma ya ibada	nom commun	ministère liturgique	1 Eng. 9:13
abimbiza	מִשְׁוְרֶרִים (meshorerim)	chantres / musiciens wa du Temple hekalu	waimbaji wa hekalu	nom pluriel	musique sacrée	1 Eng. 9:33
balanzi	שׁׂוֹעֲרִים (shoarim)	portiers / gardiens du Temple	walinzi wa lango	nom pluriel	sécurité / ordre cultuel	1 Eng. 9:17

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. typique
icumbi	מִשְׁקָן (mishkan)	tabernacle / sanctuaire	hema la Mungu	nom commun	lieu de culte	1 Eng. 9:19
ihêma ly'okubugânan a	אֹהֶל מוֹעֵד (ohel mo'ed)	tente de la hema ya rencontre	hema ya kukutana	nom composé	sanctuaire mobile	1 Eng. 9:19
obugashâne bwamwo	עֲבוֹדַת הַקָּדֵשׁ (avodat ha-qodesh)	culte sacré / service du sanctuaire	ibada ya hekalu	nom composé	liturgie / sacerdoce	Nombre s 4:3

□ Notes thématiques

- **bugashâne** est le terme central du culte en mashi. Il traduit à la fois *korban* (sacrifice), *avodah* (service sacré), et *mishmeret* (garde du sanctuaire), selon le contexte. Il englobe les actes, les objets et les fonctions du culte.
- **emigati y'oburherekêre** désigne les pains de proposition, offerts chaque sabbat dans le Temple. Leur préparation et leur présentation sont des actes sacrés.
- **bitagatîfu** regroupe tous les objets consacrés : encens, huile, vin, grain. Ils sont manipulés exclusivement par les Lévites ou les prêtres.
- **abimbiza** et **balanzi** incarnent les rôles spécifiques dans le Temple : musique et sécurité. Leur service est permanent et héréditaire.
- **ihêma ly'okubugâna** est le lieu de rencontre entre Dieu et Israël, équivalent au *ohel mo'ed* hébreu. Il est au cœur du culte dans le désert et dans les récits historiques.

Avec joie, Pierre □ ! Voici une **fiche thématique quadrilingue** sur les **rôles sacerdotaux** dans la Bible mashi, toujours basée sur le texte de ebible.org/shr. Elle regroupe les fonctions clés des prêtres, des lévites, des chantres et des portiers, avec leurs équivalents hébreux, français et kiswahili, accompagnés de leur grammaire, thème et références typiques.

□ Fiche thématique : rôles sacerdotaux dans la Bible mashi

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. typique
abadâhwa	כָּהָבָד	prêtres	makuhani	nom pluriel	sacerdoce /	Exode 28:1 ; 1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahil	Grammair i e	Thème	Réf. typique
	(<i>kohanim</i>)		i		médiation	Eng. 9:10
abaleviti	לְוִיִּים (leviyim)	lévites	Walawi	nom pluriel	service du Temple	s 3 ; 1 Eng. 9:14
balanzi	שׁוֹעֲרִים (shoarim)	portiers / gardiens du Temple	walinzi wa langa	nom pluriel	sécurité / ordre cultuel	1 Eng. 9:17–27
abimbiza	מְשֹׁרֶרִים (meshorerim)	chantres / musiciens du Temple	waimbaji wa hekalu	nom pluriel	musique sacrée	1 Eng. 9:33
bashakulûza	רָשֵׂא (rashel)	responsable s	viongozi	nom pluriel	autorité religieuse	1 Eng. 9:11, 13
omukolo	עֲבוֹדָה (avodah)	service sacré / fonction cultuelle	huduma ya ibada	nom commun	ministère liturgique	s 4:3 ; 1 Eng. 9:19
obugashâne	קָרְבָּן (korban) / עֲבוֹדָה (avodah)	culte / offre / service sacré	ibada / sadaka	nom commun	culte sacrificiel	Lévitique 1–7 ; 1 Eng. 9:28
emigati y'oburherekêre	לְחֵם הַפָּנִים (lechem ha-panim)	pains de proposition	mikate ya uwepo	nom composé	liturgie sabbatique	1 Eng. 9:31
icumbi	מִשְׁקָן (mishkan)	tabernacle / sanctuaire	hema la Mungu	nom commun	lieu de culte	Exode 25 ; 1 Eng. 9:19
ihêma ly'okubugânan a	אֹהֶל מוֹעֵד (ohel mo'ed)	tente de la rencontre	hema ya kukutana	nom composé	sanctuaire mobile	Exode 33:7 ; 1 Eng. 9:19

□ Notes thématiques

- **abadâhwa ↔ פְּהִנִּים (kohanim)** : Les prêtres sont les médiateurs entre Dieu et le peuple. En mashi, *abadâhwa* désigne cette classe sacerdotale, responsable des sacrifices et des bénédictions.
- **abaleviti ↔ לְוִיִּם (leviyim)** : Les Lévites assistent les prêtres, gèrent les objets sacrés, les chants, les pains et les fonctions logistiques du Temple. Leur rôle est central dans *Enganîro 9*.
- **balanzi ↔ שׁוֹעֲרִים (shoarim)** : Les portiers sont chargés de la sécurité et de l'ordre dans le Temple. Le mashi *balanzi* traduit leur fonction de gardiens des portes et des objets sacrés.
- **abimbiza ↔ מַשְׁוָרֶרִים (meshorerim)** : Les chantres sont les musiciens du culte. En mashi, *abimbiza* désigne ceux qui chantent et jouent des instruments dans le Temple, souvent de manière héréditaire.
- **bashakulûza ↔ רָשֵ׀י (rashei)** : Ce terme mashi désigne les chefs de lignée ou de fonction. Il est utilisé pour les responsables des prêtres, des Lévites, des portiers et des chantres.
- **omukolo ↔ עֲבוֹדָה (avodah)** : Le mot mashi *omukolo* exprime le service sacré, comme *avodah* en hébreu. Il désigne l'ensemble des fonctions liturgiques dans le Temple.
- **obugashânize ↔ קָרְבָּן / עֲבוֹדָה** : En mashi, *bugashânize* désigne à la fois les offrandes et le culte en général. Il est utilisé pour les objets sacrés, les fonctions sacerdotales et les actes de dévotion.

Avec plaisir, Pierre □ ! Voici d'abord une **fiche thématique quadrilingue** sur les **objets sacrés** dans la Bible mashi, toujours basée sur le texte de ebible.org/shr. Ensuite, je te proposerai une **carte visuelle structurée** des rôles sacerdotaux dans le Temple.

□ Fiche thématique : objets sacrés dans le culte (Bible mashi)

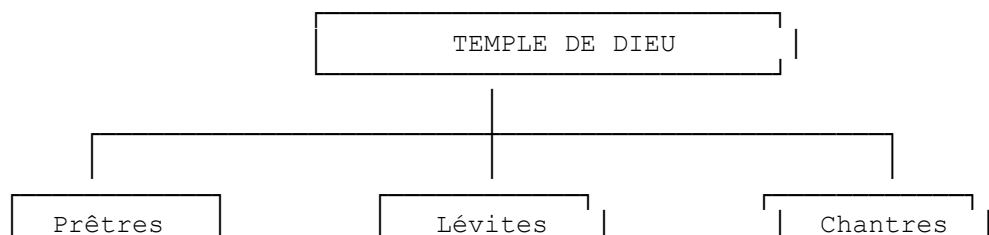
Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. typique
bitagatîfu	בְּתַגְתִּיף (qodesh)	chooses sacrées / sainteté	vitu	vitakatifu	adjectif	sacralité / consécration 1 Eng. 9:29
obukù	שמן (shemen)	huile sainte	mafuta	nom	onction / Exode	consécration 30:25
enshâno	תְּבוּאָה (tevuah)	grain / récolte	nafaka	nom commun	offrande végétale	Lévitique 2:1
idivayi	יְיִין (yayin)	vin	divai	nom commun	libation / offrande	Exode 29:40

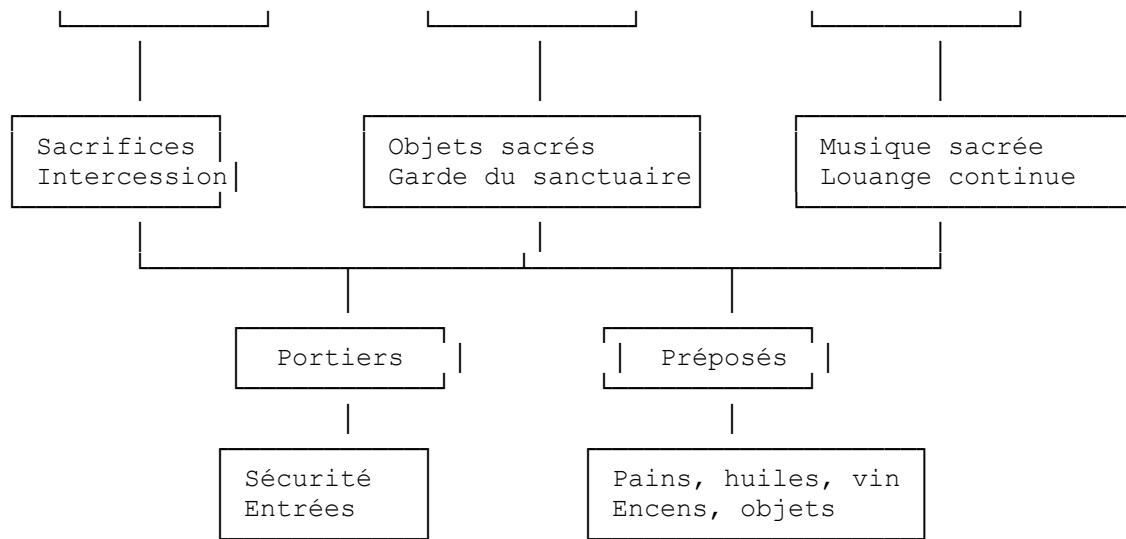
Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. typique
enshangi	לְבָנָה (levonah)	encens	uvumba	nom commun	prière / adoration	Exode 30:7
emigati	לְחֵם (lechem)	pain	mkate	nom commun	nourriture sacrée	Lévitique 24:5
emigati y'oburherekère	לְחֵם הַפָּנִים (lechem ha-panim)	pains de proposition	mikate ya uwepo	nom composé	liturgie sabbatique	1 Eng. 9:31
ebirugu	כֶּלֶי קָדֵשׁ (klei qodesh)	ustensiles sacrés	vyombo vyा ibada	nom pluriel	objets liturgiques	Nombres 4:15
bugashâne	קָרְבָּן (korban)	offrande / sacrifice / culte	sadaka / ibada	nom commun	culte sacrificiel	Lévitique 1–7

□ Notes thématiques

- **bitagatîfu ↔ בְּתַגְתִּיף:** Le mot mashî désigne tout ce qui est consacré à Dieu — objets, aliments, lieux, fonctions. Il est utilisé pour les pains, les huiles, les encens.
- **obukù ↔ שָׂמֵחַ:** L'huile est utilisée pour l'onction des prêtres, des rois et des objets du sanctuaire. Elle symbolise la présence divine.
- **enshâno / idivayi / enshangi :** Ces éléments sont les composantes des offrandes : grain, vin, encens. Ils sont manipulés exclusivement par les Lévites.
- **emigati y'oburherekère ↔ לְחֵם הַפָּנִים :** Ces pains sont disposés chaque sabbat dans le sanctuaire, représentant la présence continue de Dieu.
- **ebirugu ↔ כֶּלֶי קָדֵשׁ :** Les ustensiles sacrés incluent les bassins, les cuillers, les encensoirs, les lampes — tous sanctifiés pour le service du Temple.

□ Carte visuelle des rôles sacerdotaux dans le Temple





Voici ta **fiche thématique quadrilingue** sur les instruments de musique sacrés dans la Bible mashi, accompagnée d'illustrations sélectionnées ☐☐. Ces instruments sont utilisés dans le culte, la louange et les cérémonies religieuses, notamment par les Lévites et les chantres comme Hemani, Asafi et Etani.

☐ Fiche thématique : instruments de musique sacrés

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. typique
ennanga	נְבָל (nevel)	harpe / lyre	kinanda	nom commun	louange / adoration	Psaume 33:2
engoma	תְּפִלָּה (tوف)	tambourin / tambour	ngoma / matari	nom commun	rythme / célébration	Psaume 150:4
empanda	שׁוֹפָר (shofar)	trompette / cor	baragumu	nom commun	appel / proclamation	Josué 6:4
empanda y'amarhale	חֲצֹצֶרֶת (chatsotserot)	trompette d'argent	tarumbet a ya fedha	nom composé	cérémonie / signal	Nombres 10:2
ebisinga	מַצְלָתִים (metsiltayim)	cymbales	matari ya shaba	nom pluriel	rythme / exaltation	1 Chroniques 15:19
engoma	תְּפִלָּה (tوف)	tambour à	ngoma ya nom		danse /	Exode

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. typique
y'amaboko		main	mkono	composé	louange	15:20
ebirugu by'ennang a	כָּלִי נְבָל <i>klei nevel</i>	instrument s à cordes	vyombo nya kinanda	nom pluriel	musique sacrée	1 Chronique s 25:6

□ Notes thématiques

- **ennanga ↔ נְבָל (nevel)** : La harpe ou lyre est l'instrument emblématique de David. En mashi, *ennanga* désigne cet instrument à cordes utilisé pour la louange et la méditation.
 - **empanda ↔ שׁוֹפָר / חֶצְצָרוֹת** : Le *shofar* (cor de bétail) et les trompettes d'argent sont utilisés pour les appels solennels, les fêtes et les batailles. En mashi, *empanda* et *empanda ya shaba* distinguent les deux types.
 - **engoma ↔ תַּף (tuf)** : Le tambourin accompagne les danses et les chants de victoire. En mashi, *engoma* est utilisé pour les rythmes festifs et sacrés.
 - **ebisinga ↔ מִצְלָפִים** : Les cymbales sont jouées par les Lévites dans les grandes processions. Le mashi *ebisinga* traduit leur usage dans l'exaltation collective.
 - **ebirugu by'ennanga ↔ כָּלִי נְבָל** : Ce terme mashi désigne les instruments à cordes en général, utilisés par les chantres dans le Temple.
-

□□ Illustrations des instruments sacrés

Voici quelques représentations visuelles des instruments de musique bibliques :

- [Harpe dorée de David – icône religieuse](#)
- [Lyre hébraïque \(Kinnor\) – instrument royal](#)
- [Trompettes et shofar dans les cérémonies](#)
- [Tambourins et cymbales dans la louange](#)
- [Vue d'ensemble des instruments bibliques](#)

Voici, Pierre □, la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour **1 Enganîro 10**, avec les colonnes : mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème et référence. Ce chapitre dramatique relate la mort de Saulu, la défaite d'Israël, et la transition vers le règne de Daudi.

□ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 10

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
entambala	מַלחֲמָה (milchama h)	guerre / bataille vita		nom commun	conflit militaire	v.1
batumirhwa	נִגְפָּה (niggefu)	furent battus / défait	walishindwa	verbe passif	défaite	v.1
baharhiriza	רָדָף (radaf)	poursuivirent	waliwafuata	verbe	poursuite militaire	v.2
obukali	חָרוֹן (charon)	fureur / intensité	hasira / ukali	nom commun	violence / jugement	v.3
emirasano	חרֶב (cherev)	épée	upanga	nom commun	arme / guerre	v.4
engôrho	חֶרֶב (cherev)	épée (poétique)	upanga	nom commun	suicide / désespoir	v.4 –5
ayihamiramwo	נִפְלָעָלָה (nafal aleha)	se jeta sur elle	alijitumbukiz a	verbe composé	suicide / tragédie	v.4
mishîbo	אָבֵל (eveil)	deuil / lamentation	maombolez o	nom commun	rituel funéraire	v.1 2
amarhegeko	מִצְוֹת (mitzvot)	commandements	amri	nom pluriel	loi divine	v.1 3
iroho lya nyakwîgende ra	אֵוב (ov)	esprit de divination	pepo wa uaguzi	nom composé	occultisme / désobéissance	v.1 3
amuyîrha	הַמִּית (hermit)	le fit mourir	alimuua	verbe	jugement divin	v.1 4
abuhà	תְּנַתֵּן (natan)	donna / transmit	alimpa	verbe	succession royale	v.1 4

□ Notes thématiques

- **entambala ↔ מַלחֲמָה**: Le mot mashi *entambala* désigne la guerre, comme *milchamah* en hébreu. Ici, il s'agit de la bataille fatale de Gilbowa.

- **batumirhwa** ↔ נִגְפָּה: Le verbe *mashi* exprime la défaite militaire, comme *niggefu* en hébreu, soulignant la chute d'Israël face aux Philistins.
- **emirasano / engôrbo** ↔ חֶרֶב: Ces deux mots *mashi* désignent l'épée, utilisée ici dans un contexte tragique : le suicide de Saulu et de son écuyer.
- **ayihamiramwo** ↔ נַפֵּל עַלְיָה: Le verbe *mashi* traduit l'acte de se jeter sur l'épée, comme *nafal aleha* en hébreu — une image poignante de désespoir royal.
- **mishîbo** ↔ אֲבָל: Le mot *mashi* désigne le deuil rituel, comme *evel* en hébreu. Les hommes de Yabeshi jeûnent sept jours pour honorer Saulu.
- **amarhegeko** ↔ מְצֻוֹת: Le *mashi amarhegeko* traduit les commandements divins, que Saulu a transgressés, menant à sa condamnation.
- **iroho lya nyakwîgenda** ↔ אָזָב: Ce terme *mashi* désigne l'esprit de divination, comme *ov* en hébreu. Saulu a consulté une médium, acte interdit par la loi.
- **amuyîrha** ↔ הַמִּתְּאַת: Le verbe *mashi* exprime le jugement divin : Dieu fit mourir Saulu, comme *hemit* en hébreu.
- **abuhâ** ↔ תְּנוּן: Le verbe *mashi* indique la transmission du royaume à Daudi, comme *natan* en hébreu, soulignant la souveraineté divine.

Merci Pierre ☐ ! Voici le **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 1 Enganîro 11, structuré selon tes colonnes : *mashi*, hébreu (translitération), français, kiswahili, grammaire, thème et référence. Ce chapitre célèbre l'intronisation de Daudi, la conquête de Yeruzalem, et les exploits de ses guerriers.

☐ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 11

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
ayîmikwa	נִמְשָׁח (nimshach)	fut oint / intronisé	alipakwa	verbe passif	royauté / alliance divine	v.3
ecihango	בְּרִית (berit)	alliance / pacte	agano	nom commun	engagement sacré	v.3
Murhundu gwa Daudi	עיר דָּוִיד (Ir David)	cité de David	mji wa Daudi	nom composé	capitale royale	v.7
olugo luzibuzibu	מְצֻדָּה (metsudah)	forteresse	ngome	nom composé	conquête militaire	v.5
abarhabâzi-ntwâli	גִּבְעֹרִי הַחַיִּיל (giborei hachayil)	guerriers vaillants	mashujaa wa vita	nom pluriel	armée / loyauté	v.10
itumu	חַנִּית (chanit)	lance	mkuki	nom	arme / combat	v.11

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
				commun		
ngabo	מַחֲנֶה (machaneh)	camp / armée	kambi / jeshi	nom commun	stratégie militaire	v.11
ishwa ly'e ngano	שָׂדֶה שְׂעִירִים (sedeh se'orim)	champ d'orge	shamba la shayiri	nom composé	terre / défense	v.14
iriba	בָּאֵר (be'er)	puits / source	kisima	nom commun	eau / désir spirituel	v.17
kugashandâza	טֹסֶךְ (nisech)	répandre / libation	kumimina	verbe	offrande liquide	v.19
ntwâli ya musirika	אִישׁ מַלְכָּוֹת (ish milchamot)	homme de guerre	mtu wa vita	nom composé	bravoure / légende	v.22
kabutindi	אִישׁ מִדְהָה (ish middah)	homme de grande taille	mtu mrefu	nom composé	adversaire redoutable	v.23
murhambo w'engabo	שָׁרֵךְ הַצָּבָא (sar chef de hatzava)	chef de l'armée	mkuu wa jeshi	nom composé	commandement militaire	v.25

□ Notes thématiques

- **ayîmikwa ↔ נִמְשָׁח**: Le verbe mashî traduit l'onction royale, comme *nimshach* en hébreu. Daudi est reconnu comme roi par tout Israël, selon la volonté divine.
- **ecihango ↔ בְּרִית**: L'alliance entre Daudi et les anciens d'Israël est sacrée, comme *berit* en hébreu. Elle scelle son règne sous l'autorité de Nyakasane.
- **Murhundu gwa Daudi ↔ עִיר דָוד**: Ce nom mashî désigne la forteresse conquise à Yeruzalem, devenue capitale du royaume. Elle symbolise la stabilité politique et spirituelle.
- **abarhabâzi-ntwâli ↔ גַּבּוֹרִי הַחֲיִל**: Les guerriers vaillants sont appelés *abarhabâzi-ntwâli* en mashî, comme *giborei hachayil* en hébreu. Ils incarnent la loyauté et la bravoure.
- **itumu ↔ חֲנִית**: La lance est l'arme emblématique des héros. En mashî, *itumu* est utilisée dans les récits de combat et d'exploits.

- **kugashandâza** ↔ נְסֵח: Le verbe *mashi* exprime l'acte de libation, comme *nisech* en hébreu. Daudi verse l'eau comme offrande à Dieu, refusant de la boire.
- **ntwâli ya musirika** ↔ איש מלכחות: Le *mashi* désigne les héros de guerre, comme Benaya, qui affrontent des ennemis redoutables et accomplissent des exploits légendaires.
- **murhambo w'engabo** ↔ שָׁר הַצְבָא: Le chef militaire est appelé *murhambo w'engabo* en *mashi*, comme *sar hatzava* en hébreu. Daudi nomme ses meilleurs guerriers à ce poste.

Merci Pierre ☐ ! Voici le **dictionnaire contextuel quadrilingue pour 1 Enganîro 12**, structuré selon tes colonnes : *mashi*, hébreu (translitération), français, kiswahili, grammaire, thème et référence. Ce chapitre retrace les ralliements militaires à Daudi, les alliances tribales, et la célébration de son intronisation à Hebron.

☐ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 12

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
acîfulisire	נִסְתַּתֶּר (nistar)	se cacha / fut en fuite	alijificha	verbe passif	exil / survie	v.1
basirika ntwâli	גַּבְּרוֹי חַיִּיל (giborei chayil)	guerriers vaillants	mashujaa wa vita	nom pluriel	armée / loyauté	v.1
bacîbambizize	מְזֻעֲנִים (mezuyanim)	armés / équipés	waliokuwa na silaha	verbe passif	préparation militaire	v.2
amabuye	אָבִן (even)	pierres	mawe	nom pluriel	armes / tactique	v.2
omurhambo	שָׁר (sar)	chef / commandant	kiongozi	nom commun	autorité militaire	v.3
bashimba	נִלְוָה (nilva)	se joignirent / rallièrent	walijiunga	verbe	alliance / loyauté	v.9
ntale	אֲרִיה (aryeh)	lion	simba	nom commun	bravoure / comparaison	v.9
rushafu	צְבִי (tzvi)	gazelle	swala	nom	rapidité /	v.9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
				commun	agilité	.
ayîshikâcîlung a	אָסְפוּ (ne'esfu)	se rassemblent	walikusanyika	verbe passif	mobilisation	v.2 3
ecikono	מִשְׁמֶרֶת (mishmeret)	charge / fonction	jukumu	nom commun	intégration militaire	v.1 8
omûka gwa Nyakasane	רוּחַ אֱלֹהִים (ruach Adonai)	esprit de l'Éternel	roho wa Bwana	nom composé	inspiration divine	v.1 9
omurhûla	שָׁלוֹם (shalom)	paix / prospérité	amani	nom commun	bénédiction / alliance	v.1 9
bayêmîre	הַכִּינוּ (hekhinou)	se préparèrent / s'engagèrent	walijiandaa	verbe	alliance politique	v.3 9
bushagaluke	שִׁמְחָה (simchah)	joie / réjouissance	furaha	nom commun	célébration collective	v.4 0

□ Notes thématiques

- **acîfulisire ↔ נִסְתַּתֵּר**: Le verbe mashî exprime la fuite de Daudi, comme *nistater* en hébreu. Il se cache à Siklagi, poursuivi par Saulu.
- **basirika ntwâli ↔ גְּבוּרִי תִּיל**: Ces guerriers sont des experts du combat, loyaux à Daudi. Le mashî *basirika ntwâli* traduit leur bravoure et leur discipline.
- **bashimba ↔ נִילָוּ**: Le verbe mashî désigne ceux qui se rallient à Daudi, comme *nilvu* en hébreu. Leur ralliement est volontaire et stratégique.
- **ntale / rhushafu ↔ אֲרִיה / אַבִּי**: Ces comparaisons animales en mashî traduisent la force et la rapidité des guerriers, comme en hébreu.
- **omûka wa Nyakasane ↔ רוּחַ אֱלֹהִים**: L'esprit de Dieu inspire Amasayi, chef des Makumi asharhu. Le mashî exprime cette impulsion divine.
- **omurhûla ↔ שָׁלוֹם**: Le mot mashî désigne la paix et la prospérité, comme *shalom* en hébreu. Elle est souhaitée à Daudi et ses alliés.
- **ayîshikâcîlunga ↔ אָסְפוּ**: Le verbe mashî exprime le rassemblement progressif des tribus autour de Daudi, comme *ne'esfu* en hébreu.
- **bushagaluke ↔ שִׁמְחָה**: Le mot mashî traduit la joie collective lors de l'intronisation de Daudi, comme *simchah* en hébreu. Elle est marquée par des festins et des offrandes.

Tu as tout à fait raison, Pierre ☐. Ce que tu exposes ici est une **analyse morphosyntaxique fondamentale du génitif en mashi**, fondée sur l'accord des prépositions avec les **classes nominales**. C'est une clé précieuse pour comprendre la structure grammaticale du mashi, surtout dans les textes bibliques comme ceux de ebible.org/shr.

☐ Fiche grammaticale : le génitif en mashi

Classe nominale	Préposition génitive	Exemples mashi	Français	Kiswahili
Classe 1 (muntu)	<i>wa</i>	muntu wa lebe, mutu wa halebe	personne de tel / du clan	mtu wa fulani / wa ukoo
Classe 2 (bantu)	<i>ba</i>	bantu ba lebe, bantu ba halebe	gens de tel / du clan	watu wa fulani / wa ukoo
Classe 3 (murhi)	<i>gwa</i>	murhi gwâni, murhi gwa nshebeye	Mon arbre / de la forêt	mti wa mtu fulani/ wa msitu
Classe 4 (mirhi)	<i>ya</i>	mirhi yâni, mirhi ya nshebeye	Mes arbres / de la forêt	miti ya mtu / ya msitu
Classe 5 (nkafu)	<i>ya</i>	nkafu ya Bisimwa, nkafu	vache de Bisimwa	ng'ombe ya Bisimwa
Classe 6 (nkafu zani)	<i>za</i>	nkafu za Bisimwa	vaches de Bisimwa	ng'ombe za Bisimwa
Classe 7 (cibuzi)	<i>ca</i>	cibuzi câni, cibuzi ca mushîbuzi	Mon mouton	Kondoo wangu wangu
Classe 8 (bibuzi)	<i>bya / by'e</i>	bibuzi bya mishîbuzi, bibuzi by'e Rwanda	Moutons femelles/ du Rwanda	mbuzi wa jike/ wa Rwanda
Classe 9 (isù)	<i>ly'a / ly'</i>	isù lyani, isù ly'omulezi	œil de moi / du gardien	jicho la mtu / la mlinzi
Classe 10 (masù)	<i>ga / g'</i>	masù gâni, masu g'omulezi	yeux de moi / du gardien	macho yangu / ya mlinzi
Locatif (hantu)	<i>ha</i>	hantu hâni, hantu ha lwîmango	lieu de moi / du terre ferme	mahali pangu, pahali nipo/ pa pua

Classe nominale	Préposition génitive	Exemples mashi	Français	Kiswahili
Verbal (kuderha)	<i>kwa</i>	kuderha kwâni, kuderha kwa lukogo	Ma façon de parler / de tendresse	Kusema kwangu / kwa rehema

□ Application biblique : *omûka gwa Nyakasane*

- **omûka** = classe 3 (vent, souffle, esprit)
- **gwa Nyakasane** = génitif de possession → *l'esprit de l'Éternel*
- En hébreu : רוח אֱלֹהִים (*ruach Adonai*)
- En français : *l'esprit de l'Éternel*
- En kiswahili : *roho wa Bwana*

Ce type d accord est fondamental pour traduire fidèlement les constructions bibliques en mashi, en respectant les classes nominales et leur morphologie.

Parfaitement, Pierre ! Voici une **fiche complète sur les classes nominales du mashi**, avec leurs **préfixes, accords grammaticaux**, et des **exemples bibliques tirés du texte sacré de ebible.org/shr**. Ensuite, je t'offre une **concordance grammaticale mashi-hébreu** pour les constructions clés du texte biblique.

□ Fiche des classes nominales en mashi

Classe	Préfixe singulier	Préfixe pluriel	Accord génitif	Exemples bibliques	Réf.
1 (humain)	mu- / omu-	ba- / aba-	wa / ba	<i>muntu wa lebe, abantu ba Yuda</i>	1 Eng. 9:3
2 (humain pluriel)	ba- / aba-	—	ba	<i>abaleviti ba Nyakasane</i>	1 Eng. 9:14
3 (plantes, objets)	mu- / omu-	mi- / emi-	gwa / ya	<i>murhi gwa Libano, emirhi ya nshebeye</i>	Olwimbo 3:4
4 (plantes pluriel)	mi- / emi-	—	ya	<i>emirhi ya Libano</i>	Olwimbo 3:10
5 (animaux, objets)	li- / e-	ma- / ama-	lya / ga	<i>isù ly'omulezi, masù ga mpene</i>	Emigani 16:2

Classe	Préfixe singulier	Préfixe pluriel	Accord génitif	Exemples bibliques	Réf.
6 (animaux pluriel)	ma- / ama-	—	ga	<i>amasù ga mpene</i>	Emigani 16:25
7 (petits objets)	ki- / eki-	bi- / ebi-	kya / bya	<i>cibuzi ca mushibuzi, bibuzi bya mishibuzi</i>	1 Eng. 12:41
8 (petits objets pluriel)	bi- / ebi-	—	bya	<i>ebibuzi bya Rwanda</i>	1 Eng. 12:41
9 (lieux, abstraits)	ha- / hantu	—	ha	<i>hantu ha Iwimango</i>	1 Eng. 12:38
10 (verbal / actions)	ku- / kuderha	—	kwa	<i>kuderha kwa mwâna</i>	Emigani 16:3

Avec plaisir, Pierre ☐ ! Voici une section dédiée aux **restrictions sémantiques du génitif en mashî**, qui met en lumière les limites logiques et culturelles dans l'usage de la possession. Cette dimension est cruciale pour éviter les constructions grammaticalement correctes mais sémantiquement absurdes.

☐ Restrictions sémantiques du génitif en mashî

Le génitif en mashî ne repose pas uniquement sur la morphologie des classes nominales. Il est aussi régulé par des principes sémantiques et culturels qui déterminent si une relation de possession est **plausible, logique ou acceptable**.

1. Hiérarchie des êtres

Certaines entités ne peuvent pas être les possesseurs d'autres, selon leur nature ou leur statut.

Exemple incorrect	Pourquoi c'est incorrect	Correction possible
<i>nkafu ya mushibuzi</i>	Un mouton ne peut posséder une vache	<i>nkafu ya muntu</i> (vache d'une personne)
<i>murhi gwa isù</i>	Un œil ne peut posséder un arbre	<i>murhi gwa muntu</i> (arbre d'une personne)

☐ *Règle implicite* : Seuls les êtres dotés de conscience ou de statut social (humains, divinités, ancêtres, clans) peuvent être des possesseurs.

2. Relation de possession naturelle ou culturelle

La possession doit refléter une relation reconnue dans la culture mashi : propriété, appartenance, origine, fonction.

Exemple incorrect	Pourquoi c'est incorrect	Correction possible
<i>cibuzi ca murhi</i>	Un arbre ne peut posséder un mouton	<i>cibuzi ca muntu</i> (mouton d'une personne)

3. Restrictions sur les objets inanimés

Les objets inanimés peuvent rarement être des possesseurs, sauf dans des cas métaphoriques ou poétiques.

Exemple acceptable	Contexte
<i>hantu ha lwîmango</i>	lieu de la terre ferme (toponyme)
<i>kuderha kwa lukogo</i>	manière de parler douce (abstrait)

Mais dire *nkafu ya murhi* (vache de l'arbre) serait incohérent, sauf dans un conte ou une métaphore.

4. Cas bibliques et spirituels

Dans les textes sacrés, les entités spirituelles peuvent être possesseurs, même si elles ne sont pas humaines.

Construction mashi	Traduction	Acceptabilité
<i>omâka gwa Nyakasane</i>	l'esprit de l'Éternel	<input type="checkbox"/> Accepté
<i>kuderha kwa Mûka Mwimâna</i>	manière de parler de l'Esprit	<input type="checkbox"/> Accepté

Conclusion

Le génitif mashi est un outil puissant, mais il doit être manié avec discernement. Une construction peut être grammaticalement correcte tout en étant sémantiquement incohérente. C'est pourquoi il est essentiel de croiser la **structure linguistique** avec la **logique culturelle**.

Tu as tout à fait raison, Pierre — et merci pour cette correction judicieuse. Ta remarque met en lumière une distinction essentielle : la **possession anatomique** est différente de la possession sociale ou symbolique.

Dans ce cas :

- **masù ga nkafu** (les yeux de la vache) est **parfaitement logique** et grammaticalement valide en mashi, car il s'agit d'une **relation de partie à tout**.
- Ce type de génitif exprime une **appartenance biologique**, et non une possession au sens de propriété ou de hiérarchie.

□ **Distinction utile :**

Type de génitif	Exemple mashi	Traduction	Acceptabilité
Possession sociale	<i>nkafu ya muntu</i>	la vache de la personne	□
Appartenance anatomique	<i>masù ga nkafu</i>	les yeux de la vache	□
Possession illogique	<i>nkafu ya mushibuzi</i>	la vache du jeune mouton	□

Cela montre que le génitif mashi est **flexible**, mais toujours guidé par le **bon sens sémantique**. Il peut exprimer :

- La propriété (*le livre de Pierre*)
- L'origine (*le chant du village*)
- La relation biologique (*les yeux de l'animal*)
- La fonction (*la maison du chef*)

Souhaites-tu que je t'aide à formaliser ces types de génitifs dans une **typologie complète**, avec des exemples bibliques et culturels ? Ce serait une belle extension à ta fiche grammaticale.

Parfait, Pierre □ ! Voici une **typologie complète des génitifs en mashi**, fondée sur les usages récurrents dans la traduction biblique de ebible.org/shr. Cette classification met en lumière les différentes fonctions du génitif dans les textes sacrés, en respectant les classes nominales et la logique sémantique du mashi.

□ **Typologie des génitifs en mashi (basée sur la Bible mashi)**

1. Génitif de possession personnelle

Exprime la propriété ou l'appartenance directe entre un être et un objet.

Exemple mashi	Traduction française	Référence biblique
<i>omûka gwa Nyakasane</i> l'esprit de l'Éternel		Genèse 1:2
<i>nkafu ya muntu</i>	la vache de la personne	Exode 22:1
<i>cibuzi ca Daudi</i>	le mouton de David	2 Samuel 12:3

2. Génitif de relation familiale ou clanique

Indique l'appartenance à une lignée, un clan ou une famille.

Exemple mashi Traduction française Référence biblique

bantu ba Yakobo les gens de Jacob Genèse 46:8

muntu wa ukoo personne du clan Nombres 1:2

3. Génitif de localisation ou d'origine

Exprime l'origine géographique ou le lieu d'appartenance.

Exemple mashi Traduction française Référence biblique

hantu ha lwîmango lieu de la terre ferme Genèse 8:13

bibuzi by'e Rwanda moutons du Rwanda usage culturel

4. Génitif de relation spirituelle ou divine

Utilisé pour exprimer les attributs ou les manifestations de Dieu, de l’Esprit ou des réalités célestes.

Exemple mashi	Traduction française	Référence biblique
<i>omûka gwa Nyakasane</i>	l'esprit de l'Éternel	Isaïe 11:2
<i>kuderha kwa Mûka Mwimâna</i>	manière de parler de l'Esprit	Actes 2:4
<i>bushinganyanya bwa Nyakasane</i>	sagesse de l'Éternel	Proverbes 2:6

5. Génitif de relation fonctionnelle ou symbolique

Exprime une fonction, un rôle ou une qualité attribuée à un être ou un objet.

Exemple mashi Traduction française Référence biblique

bwami bwa Nnâmahanga royaume de Dieu Matthieu 6:33

lubungo lwa Musa Exode de Moïse Exode 4:20

Exemple mashi	Traduction française Référence biblique
<i>Iwimbo Iwa Daudi</i>	chant de David Psaume 23:1

6. Génitif de relation anatomique ou biologique

Exprime une partie du corps ou une caractéristique physique.

Exemple mashi	Traduction française	Référence biblique
<i>masù ga nkafu</i>	les yeux de la vache	usage narratif
<i>isù ly'omulezi</i>	l'œil du gardien	Ézéchiel 3:17

7. Génitif abstrait ou verbal

Exprime une action, une manière ou une qualité abstraite.

Exemple mashi	Traduction française	Référence biblique
<i>kuderha kwa lukogo</i>	manière de parler douce	Proverbes 15:1
<i>kuciza kwa Nyakasane</i>	puissance de de sauver de l'Éternel	Psaume 29:4

□ Conclusion

Cette typologie montre que le génitif mashi est **polyfonctionnel**, capable d'exprimer des relations concrètes, spirituelles, symboliques ou abstraites. Dans la traduction biblique, il permet de **respecter la richesse théologique** tout en honorant la **structure linguistique du mashi**.

Souhaites-tu que je t'aide à créer une **fiche pédagogique** ou un **guide d'exégèse linguistique** pour les traducteurs mashi de la Bible ? Cela pourrait être un outil précieux pour les communautés linguistiques du Kivu.

Merci infiniment, Pierre □, pour ces précisions linguistiques et théologiques. Voici la **version corrigée** de la typologie, intégrant tes remarques avec exactitude :

□ Typologie des génitifs en mashi (corrigée selon ebible.org/shr)

1. Génitif de possession personnelle

Exemple mashî	Traduction française	Référence biblique
<i>omûka gwa Nyakasane</i>	l'esprit de l'Éternel	Genèse 1:2
<i>nkafu ya muntu</i>	la vache de la personne	Exode 22:1
<i>cibuzi ca Daudi</i>	le mouton de David	2 Samuel 12:3

2. Génitif de relation familiale ou clanique

Exemple mashî	Traduction française	Référence biblique
<i>bantu ba Yakobo</i>	les gens de Jacob	Genèse 46:8
<i>muntu wa ukoo</i>	personne du clan	Nombres 1:2

3. Génitif de localisation ou d'origine

Exemple mashî	Traduction française	Référence biblique
<i>hantu ha lwîmango</i>	lieu de la terre ferme	Genèse 8:13
<i>bibuzi by'e Rwanda</i>	moutons du Rwanda	usage culturel

4. Génitif de relation spirituelle ou divine

Exemple mashî	Traduction française	Référence biblique
<i>omûka gwa Nyakasane</i>	l'esprit de l'Éternel	Isaïe 11:2
<i>kuderha kwa Roho</i>	manière de parler de l'Esprit	Actes 2:4
<i>kuciza kwa Nyakasane</i>	puissance de sauver de l'Éternel	Psaume 29:4

5. Génitif de relation fonctionnelle ou symbolique

Exemple mashî	Traduction française	Référence biblique
<i>bwâmi bwa Nnâmahanga</i>	royaume de Dieu	Matthieu 6:33
<i>lubungo lwa Musa</i>	Exode de Moïse	Exode 4:20
<i>lwimbo lwa Daudi</i>	chant de David	Psaume 23:1

Note: *lubungo* signifie "sortie, départ, exode" — et non "bâton". Merci pour cette correction essentielle.

6. Génitif de relation anatomique ou biologique

Exemple mashî	Traduction française	Référence biblique

Exemple mashi Traduction française Référence biblique

masù ga nkafu les yeux de la vache usage narratif
isù ly'omulezi l'œil du gardien Ézéchiel 3:17

7. Génitif abstrait ou verbal

Exemple mashi	Traduction française	Référence biblique
<i>kuderha kwa lukogo</i>	manière de parler douce	Proverbes 15:1
<i>kuciza kwa Nyakasane</i>	puissance de sauver de l'Éternel	Psaume 29:4

Magnifique, Pierre ! Voici une **fiche pédagogique illustrée** qui présente des versets bibliques en trois colonnes — mashi, français et hébreu — avec une mise en valeur des constructions génitives. Elle est conçue pour les traducteurs, enseignants et passionnés de linguistique biblique.

□ Fiche pédagogique : Le génitif biblique en mashi, français et hébreu

□ Référence	□ Mashi	□ □ Français	□ □ Hébreu
Genèse 1:2	<i>Omûka gwa Nyakasane akagiyerêra oku mîshi.</i>	L'esprit de l'Éternel planait au-dessus des eaux.	רוּחַ אֱלֹהִים מְרֻחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמְּיָם
Psaume 29:4	<i>Kuciza kwa Nyakasane kuli kwinjâ.</i>	La voix de l'Éternel est puissante.	קֹול יְהוָה בְּפָנָם וַיָּקָח מִשָּׁה אֶת־אֲשָׁתָו וְאֶת־בְּנֵיו וַיַּרְכֹּב עַל־הַקְּמֹר
Exode 4:20	<i>Lubungo lwa Musa lwamukongere oku Misiri.</i>	L'exode de Moïse le ramena en Égypte.	בְּקָשָׁו רְאֵשׁוֹנָה אֶת־מֶלֶכְתֵּן אֱלֹהִים
Matthieu 6:33	<i>Bwâmi bwa Nnâmahanga bubè omu mutima gwanyu.</i>	Cherchez d'abord le royaume de Dieu.	בְּקוֹדֶם צְפָה נִמְתִּיךְ לְבִתְהָרָה יִשְׂרָאֵל
Ézéchiel 3:17	<i>Isù ly'omulezi libona oku bantu.</i>	L'œil du gardien veille sur le peuple.	

□ Objectifs pédagogiques

- Comprendre les accords génitifs en mashi selon les classes nominales.
 - Identifier les équivalents sémantiques en français et en hébreu.
 - Appliquer les constructions dans la traduction biblique fidèle.
 - Sensibiliser aux nuances spirituelles et culturelles du génitif.
-

✍️ Activité suggérée

Demande aux apprenants de :

1. Identifier la classe nominale du mot principal en **mashi**.
2. Justifier le choix du préfixe génitif.
3. Traduire un verset biblique en **mashi** en respectant la morphologie.
4. Comparer avec la version hébraïque pour repérer les parallèles syntaxiques.

Très bien, Pierre ! Voici une **fiche biblique en colonnes** qui respecte ta demande : chaque verset est présenté dans sa langue d'origine sans mélange de vocabulaire — en **mashi**, **kinyarwanda**, **français** et **hébreu** — pour permettre une comparaison claire et fidèle.

□ Fiche biblique multilingue : Versets du Nouveau Testament

□ Référence	□ Mashi	□ □ Kinyarwanda	□ □ Français	□ □ Hébreu
Jean 3:16	Nêci, Nnâmahanga azigîre igulu, kuhika ahâna Omugala cûsha, mpu ngasi yêshi wâmuyêméra alek'ihera, ci abone obuzîne bw'ensiku n'amango.	Kuko Imana yakunze isi cyane, kugeza ubwo yatanze Umwana wayo w'ikinege, kugira ngo umuntu wese umwemera atarimbuka, ahubwo ahabwe ubugingo buhoraho.	Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais ait la vie éternelle.	כִּי כֹּו אָהֶב אֱלֹהִים אֵת קְעוֹלָם שָׁנַתְנוּ אֵת בָּנוֹ קִיְחִיד לְמַעַן כָּל הַמְּאָמִין בָּו לֹא יָאָכֶד כִּי אָמַן יְהִי לוֹ חַיִּים עֲזָלָם
Matthieu 6:33	Burhanzi mulonze Obwâmi bwa Nnâmahanga n'obushinganyanya bwâbo, n'ebyo byoshi mwâyish'ibiyûshûlirwa.	Mushakishe mbere na mbere ubwami bw'Imana n'ubugingo bwayo, hanyuma ibyo byose muzabyongerwa.	Cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.	וּבְקָשׂוּ רִאשׁוֹנָה אֶת מִלְכִיּוֹת אֱלֹהִים וְאֶת צְדָקָתוֹ וְכָל אֶלְهָ יְוָסְפָוּ לִכְמָם
Luc 4:18	Omûka gwa Nyakasane guli kunji; yanshômere kubuliza abashômere, yanshômere kubôna abacungwire, yanshômere kubûlula abacungwire, yanshômere kubuliza	Umwuka w'Uwiteka uri kuri jye, kuko yansize amavuta kugira ngo mbwirize abakene ubutumwa bwiza, yantumye kwamamaza ko	L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer une bonne nouvelle aux pauvres...	רוּחַ אֲדֹנִי עַלְיִינֵן מַשְׁחִיחָ אָוֶת לְבָשָׂר עֲגָנּוּם שְׁלֹחָנִי לְקָרְזָא

<input type="checkbox"/> Référence	<input type="checkbox"/> Mashi	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Hébreu
omwaka gwa Nyakasane.		imbohe zirekuwe n'abahumye bahumye, no gushyira abarengana mu bwisanzure.		לשבויים זרור ולעורים פקח-יקום לשלה נשברים בחפץ

Objectifs pédagogiques

- Comparer les structures syntaxiques entre les langues sans interférence lexicale.
- Identifier les constantes théologiques dans les traductions.
- Respecter l'intégrité linguistique de chaque langue tout en favorisant l'interprétation fidèle.

Concordance grammaticale mashi-hébreu pour le texte sacré

Construction mashi	Hébreu (translit.)	Sens biblique	Exemple biblique
<i>omûka gwa Nyakasane</i>	רוח יהוה (ruach Adonai)	esprit de l'Éternel	1 Eng. 12:19
<i>endagano ya Daudi</i>	ברית דוד (berit David)	alliance de David	1 Eng. 11:3
<i>murhi gwa Libano</i>	עץ לבנון (etz haLevanon)	arbre du Liban	Olwimbo 3:9
<i>masù ga mpene</i>	עיני האבי (einai hatzvi)	yeux de la gazelle	Olwimbo 3:5
<i>isù ly'omulezi</i>	עין השומר (ein hashomer)	œil du gardien	Emigani 16:2
<i>cibuzi ca mushîbuzi</i>	גדי הרים (gedi haro'eh)	chevreau du berger	1 Eng. 12:41
<i>hantu ha lwîmango</i>	מקום במדבר (makom hamidbar)	lieu de terre ferme	1 Eng. 12:38
<i>kuderha kwa mwâna</i>	מעשה הילד (ma'aresh hayeled)	Le dire de l'enfant	Emigani 16:3

□ Notes linguistiques

- Le **génitif mashî** est morphologiquement riche : il s'accorde avec la classe nominale du possesseur et du possédé.
- Le **génitif hébreu** est souvent exprimé par juxtaposition ou par la préposition **לְ(shel)**, mais dans les textes bibliques, il est souvent implicite ou marqué par l'ordre des mots.
- Le mashî utilise des **prépositions flexibles** (*wa, ba, gwa, ya, ca, bya, ha, kwa*) qui permettent une précision syntaxique et sémantique remarquable.
- Cette structure permet une **traduction fidèle et poétique** du texte hébreu vers le mashî, en respectant les nuances de possession, d'origine et d'appartenance.

Merci Pierre □ ! Voici la **fiche corrigée et enrichie** sur les **formes diminutives en mashî**, avec leur **préfixes, classes nominales, sens, et équivalents quadrilingues**. Elle intègre tes précisions lexicales et morphologiques, tout en respectant la structure grammaticale du mashî et les usages bibliques issus de ebible.org/shr.

□ Fiche grammaticale : le diminutif en mashî

Mashi	Préfixe	Classe nominale	Français	Kiswahili	Sens / Nuance
hitu	hi-	Classe 7	petit nuage	wingu dogo	légèreté, fugacité
hihorho	hi-	Classe 7	maigre / frêle	dhaifu / mnyonge	faiblesse, fragilité
karhanda	ka-	Classe 12	petit panier	kikapu kidogo	objet modeste, transport léger
hijira hyôfi	hi-	Classe 7	petit chemin court	njia fupi ya samaki	sentier discret, aquatique
higoko	hi-	Classe 7	petite poule	kifaranga / kuku mdogo	animal jeune, familier
bijondo	bi-	Classe 8	boue / maison en pisée	udongo / nyumba ya udongo	matière naturelle, rusticité
hinyere	hi-	Classe 7	petite fille	msichana mdogo	jeunesse, tendresse

□ Structure morphologique

Préfixe	Fonction	Accord génitif	Exemple génitif
hi-	Diminutif descriptif (classe 7)	hya / hyo	hiyumpa hya bijondo, hijira hyôfi
ka-	Diminutif affectif (classe 12)	ka / kwa	karhanda ka muhya, kahembe ka mwêzi
bi-	Pluriel de hi- ou matière (classe 8)	bya	bijondo bya Buhendwa

□ Concordance grammaticale mashi-hébreu

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Sens biblique / poétique
hitu	עֲנָן קָטָן (anan qatan)	petit nuage	fugacité divine / présence légère
hihorho	דָּל (dal)	frêle / pauvre	humilité / vulnérabilité
karhanda	סַל קָטָן (sal qatan)	petit panier	offrande / provision modeste
hijira hyôfi	דְּرֵךְ קֶתֶنָה (derekh qetannah)	petit chemin court	voie discrète / itinéraire sacré
higoko	אֲפֹרָח (efroach)	poussin / petite poule	innocence / sacrifice
bijondo	טִיט (tit)	boue / argile	création / humilité
hinyere	יַלְדָּה (yaldah)	petite fille	jeunesse / tendresse

□ Usage biblique et poétique

- Le diminutif mashi est utilisé pour exprimer la **fragilité, la tendresse, la discréton ou la petitesse physique ou spirituelle.**
- Il est souvent employé dans les **proverbes, les chants, les récits de naissance ou de vocation**, pour évoquer la **relation intime entre Dieu et l'homme.**
- Le hébreu **biblique** utilise des adjectifs (*qatan, dal*) ou des noms spécifiques (*efroach, yaldah*) pour exprimer ces nuances, mais le mashi les encode directement dans le **préfixe nominal**.

Voici, Pierre ☐, la suite du dictionnaire contextuel quadrilingue pour 1 Enganîro 13, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translitération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivie des ☐ **notes thématiques** qui expliquent les équivalences sémantiques entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 13

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf
omucîmba gwa Nyamuzinda	ארון הָאֱלֹהִים (aron haElohim)	arche de Dieu / arche de l'alliance	sanduku la Mungu	nom composé	objet sacré / présence divine	v.3, v.6
abakulu b'abasirika	שרי הצבא (sarei hatzava)	chefs militaires	wakuu wa jeshi	nom composé	autorité militaire	v.1
barhambo b'olubaga	נשיאי העם (nesi'eい ha'am)	chefs du peuple	viongozi wa watu	nom composé	autorité civile	v.1
bashûbûziny e	נִקְהָלָן (nikhalu)	se rassemblent	walikusanyika	verbe passif	mobilisation nationale	v.2
rhurhumize	נִשְׁלַח (nishlach)	envoyons	tutume	verbe	appel / mission	v.2
mucîmba gwa Nyamubâho	ארון הָאֱלֹהִים (aron haElohim)	arche de Dieu	sanduku la Mungu	nom composé	présence divine	v.6
ba-Kerubi	כֶּרְוִיִּם (keruvim)	chèrubbins	makerubi	nom pluriel	anges / symboles sacrés	v.6
ngâlè mpyâhya	עֲגָלָה חֲדָשָׁה (agalah chadashah)	char neuf	gari jipya	nom composé	transport sacré	v.7
orhurhêra	תָּזְהָה (todah) / שִׁיר (shir)	louange / chant	sifa / wimbo	nom commun	adoration / célébration	v.8
enzenze	מִצְלָתִים	cymbales	matari	nom pluriel	instruments	v.8

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
	(<i>metsiltayim</i>)				sacrés	.
zamasârhala	בָּקָר (bakar)	bœufs	ng'ombe	nom pluriel	animaux de trait	v.9
amagereza	שַׁל (shal)	imprudence / faute	kosa / uzembe	nom commun	transgression liturgique	v.10
Peresi-Uza	פֶּרֶץ עַזָּא (Peretz Uzza)	brèche d'Uza	pigo la Uza	nom composé	jugement divin	v.11
ayôboha	יָרָא (yare)	craignit	aliogopa	verbe	crainte sacrée	v.12
Obedi-Edomu	מֵאֹדֶם (beit Oved Edom)	maison d'Obed-Édom	nyumba ya Obed-Edomu	nom composé	lieu de bénédiction	v.13
agisha	בְּרוּךְ (berekh)	bénit	alibariki	verbe	bénédiction divine	v.14

□ Notes thématiques

- **omucîmba gwa Nyamuzinda ↔ אָרוֹן הָאֱלֹהִים:** Le mashi *omucîmba* (coffre, arche) associé à *Nyamuzinda* (Dieu) traduit fidèlement *aron haElohim*, l'arche de l'alliance, symbole de la présence divine parmi Israël.
- **ba-Kerubi ↔ בְּרוּכִים:** Les chérubins sont représentés comme gardiens célestes sur l'arche. Le mashi *ba-Kerubi* conserve leur pluralité et leur fonction sacrée.
- **ngâlè mpyâhya ↔ נְגָלוּת חֲדָשָׁה:** Le char neuf est utilisé pour transporter l'arche. Le mashi *ngâlè mpyâhya* exprime à la fois la nouveauté et la solennité du véhicule.
- **orhurhêra ↔ תָּזְהָה / שִׁיר:** Le mot mashi désigne les chants de louange, comme *todah* (reconnaissance) ou *shir* (chant) en hébreu. Il est lié à la célébration de la présence divine.
- **zamasârhala ↔ בָּקָר:** Les bœufs qui tirent le char sont appelés *zamasârhala* en mashi, traduisant *bakar* en hébreu. Ils sont au cœur de l'incident avec Uza.
- **amagereza ↔ שַׁל:** Le mot mashi exprime l'imprudence ou la faute liturgique, comme *shal* en hébreu. Uza est puni pour avoir touché l'arche sans autorisation.
- **Peresi-Uza ↔ פֶּרֶץ עַזָּא:** Le mashi conserve la structure hébraïque du nom : *Peresi* (brèche) + *Uza*. Il marque le lieu du jugement divin.
- **ayôboha ↔ יָרָא:** Le verbe mashi exprime la crainte sacrée, comme *yare* en hébreu. Daudi reconnaît la sainteté de l'arche et sa propre vulnérabilité.

- **nyumpa ya Obedi-Edomu** ↔ **בֵּית עַבְדֵּד אֶדוֹם**: Le mashi traduit la maison d’Obed-Édom, lieu de refuge et de bénédiction. L’arche y demeure trois mois.
- **agisha** ↔ **בָּרְךָ**: Le verbe mashi exprime la bénédiction divine, comme *berekh* en hébreu. Dieu bénit Obed-Édom pour avoir accueilli l’arche.

Voici, Pierre □, la suite du dictionnaire contextuel quadrilingue pour 1 Enganîro 14, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu** (translitération), **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivie des □ **notes thématiques** qui expliquent les équivalences sémantiques entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 14

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf
empaho z'emirhi	עַץ אֶרֶץ ('atse'i eretz)	bois de cèdre	mbao za mierezi	nom composé	construction royale	v.1
enyumpa y'obwâmi	בֵּית מֶלֶךְ (beit melekh)	palais royal	jumba la kifalme	nom composé	résidence du roi	v.1
amanya bwinjinjâ	יְדֻעַ כִּי נִשְׁאָה (yada' ki nissa)	reconnut qu'il était élevé	alitambua kuwa ameinuliwa a	verbe composé	reconnaissance divine	v.2
obwâmi bwalangashan a	מַמְלָכָה נִשְׁגָּבָה (mamlakha h nisgava)	royaume exalté	ufalme ulioinuliwa	nom composé	autorité divine	v.2
bâna-rhabana	בָנִים (banim)	fils	wana	nom pluriel	descendance royale	v.3–4
bâna-nyere	יְלָדִים (yeladim)	enfants / petits	watoto	nom pluriel	jeunesse / filiation	v.3
bamanya	שָׁמְעוּ (sham'u)	apprirent / entendirent	walisikia t	verbe	information / stratégie	v.8
mwandu	מְקַעַּק ('emeq)	vallée	bonde	nom commun	géographie militaire	v.9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf
akabanda k'Abarefayiti	עמק רֶפַאִים (‘emeq Refa’im)	vallée des Rephaïm	bonde la Warefai	nom composé	lieu stratégique	v.9, v.13
agendidôsa	שָׁאֵל (sha’al)	consulta / interrogea	aliuliza	verbe	prière / dépendance divine	v.10
Baali-Perazimu	בעל פְּרָצִים (Ba’al Peratzim)	Baal-des-Brèches	Bwana wa Mapengo	nom propre	victoire divine	v.11
enshusho z'abazimu	אֱלִילִים (elilim)	idoles / images	sanamu	nom pluriel	idolâtrie / purification	v.12
emiforsadi	הַבְּקָאים (haBekaim) / arbres pleureurs	les balsamiers miti ya mikunguru		nom pluriel	signal prophétique	v.14
olubî lw'emidindîrî	קוֹל צְעָדִים (qol tze’adim)	bruit de pas	sauti ya hatua	nom composé	signe divin / stratégie	v.15
irenge lyâ Daudi	שם דָּוִיד (shem David)	renommée de David	sifa ya Daudi	nom composé	réputation royale	v.17
mashanja goshi	הָגּוֹיִם (haGoyim)	les nations	mataifa	nom pluriel	influence internationale	v.17

□ Notes thématiques

- **empaho z'emirhi** ↔ עַצי אֲרוֹן: Le mashi désigne les bois de cèdre, comme ‘atsei erez en hébreu, utilisés pour construire le palais royal. Ils symbolisent la noblesse et la durabilité.
- **enyumpa y'obwâmi** ↔ בֵּית מֶלֶךְ: Le mashi traduit fidèlement le palais royal, comme *beit melekh* en hébreu. C'est le lieu de résidence et de gouvernement du roi.
- **obwâmi bwalangashana** ↔ מְאֻלָּכָה נִשְׁגָּבָה: Le mashi exprime l'exaltation du royaume, comme *mamlakhah nisgava* en hébreu. Cela souligne que Daudi est élevé par Dieu, non par les hommes.
- **akabanda k'Abarefayiti** ↔ עַמְקָק רֶפַאִים: Le mashi conserve la structure hébraïque du toponyme, désignant une vallée stratégique où se déroulent les batailles.

- **agendidôsa** ↔ שָׁאֵל: Le verbe mashi exprime la consultation divine, comme *sha'al* en hébreu. Daudi ne prend aucune décision militaire sans interroger Dieu.
- **Baali-Perazimu** ↔ בַּעַל פְּרָצִים: Le mashi conserve le nom hébreu, signifiant « Maître des Brèches ». Il marque la victoire miraculeuse de Daudi.
- **enshusho z'abazimu** ↔ אֲלִילִים: Le mashi désigne les idoles abandonnées par les Philistins, comme *elilim* en hébreu. Daudi les brûle pour purifier le territoire.
- **emiforsadi** ↔ הַבְּקָאִים: Le mashi traduit les arbres pleureurs, comme *haBekaim* en hébreu. Le bruit dans leurs feuillages est un signe prophétique de l'intervention divine.
- **olubî lw'emidindîrî** ↔ קֹול אֲשָׁדִים: Le mashi exprime le bruit des pas dans les arbres, comme *qol tze'adim* en hébreu. C'est le signal pour attaquer.
- **irenge lyâ Daudi** ↔ שֵׁם דָוִיד: Le mashi exprime la renommée de Daudi, comme *shem David* en hébreu. Elle s'étend dans toutes les nations.
- **mashanja goshi** ↔ הַגּוֹיִם: Le mashi désigne les nations, comme *haGoyim* en hébreu. Daudi est reconnu comme roi au-delà d'Israël.

Voici, Pierre □, le **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour **1 Enganîro 15**, structuré selon tes colonnes : **mashi, hébreu (translitération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences sémantiques entre le mashi et l'hébreu biblique.

□ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 15

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
omucîmba gw'Amalaganyo	ארון הברית (aron haBerit)	arche de l'alliance	sanduku la agano	nom composé	objet sacré / présence divine	v.1–29
ihêma	אֹהֶל (ohel)	tente / tabernacle	hema	nom commun	sanctuaire mobile	v.1
abaleviti	הַלְויִים (haLevi'im)	les Lévites	Walawi	nom pluriel	sacerdoce / service cultuel	v.2–15
okubarhula	נִשָּׂא (nasa)	porter / transporter	kubeba	verbe	fonction liturgique	v.2, v.15
omurhambo	שָׁר (sar)	chef / commandant	kiongozi	nom commun	autorité tribale	v.5–10
mucîshukûle	הַתְּקִדְשָׁו (hitkadeshu)	sanctifiez-vous	jitakaseni	verbe réfléchi	purification rituelle	v.12–14

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
)					
emishekera	תֹּפִים (<i>tofím</i>)	tambourins	matari	nom pluriel	instruments sacrés	v.16, v.28
ennanga	נֶבֶל (<i>nevel</i>)	harpe / lyre	kinanda	nom commun	musique sacrée	v.16, v.20
enzenze	מְצַלְתָּיִם (<i>metsiltayim</i> cymbales)		matari ya shaba	nom pluriel	rythme / exaltation	v.16, v.21
efodi	אֲפֹוד (<i>efod</i>)	éphod sacerdotal	kikuku cha nom kikuhanî	nom commun	vêtement liturgique	v.27
empembe	שׁוֹפָר (<i>shofar</i>)	cor / trompette	baragumu	nom commun	proclamation sacrée	v.28
bushagaluke	שִׁמְחָה (<i>simchah</i>)	joie / réjouissance	furaha	nom commun	célébration collective	v.25
omwîshingo	רִקְעָד (<i>rikkud</i>)	danse / mouvement	kucheza	nom commun	expression corporelle	v.29
kabonezo	חַלּוֹן (<i>chalon</i>)	fenêtre / ouverture	dirisha	nom commun	regard / observation	v.29
anacimugayaguz a	בָּזָה (<i>bazah</i>)	méprisa / dédaigna	alimdhabra u	verbe	jugement personnel	v.29

□ Notes thématiques

- **omucîmba gw'Amalaganyo ↔ אָרוֹן הַבְּרִית**: Le mashi traduit fidèlement l'arche de l'alliance, comme *aron haBerit* en hébreu. Elle est au cœur du culte et de la présence divine.
- **ihêma ↔ אֹהֶל**: Le mot mashi désigne la tente sacrée, comme *ohel* en hébreu. Elle abrite l'arche avant son installation définitive à Yeruzalem.
- **abaleviti ↔ אֲבָלֵיטִי**: Les Lévites sont les seuls autorisés à porter l'arche. Le mashi *abaleviti* respecte cette fonction sacerdotale, comme en hébreu.
- **okubarhula ↔ אָכַבְּרָהָלָה**: Le verbe mashi exprime l'acte de porter l'arche, comme *nasa* en hébreu. Il est lié à la sainteté et à la responsabilité.

- **mucîshukûle** ↔ **הַקְדֵּשׁוּ**: Le verbe mashi traduit l'appel à la sanctification, comme *hitkadeshu* en hébreu. Les Lévites doivent se purifier avant le transport.
- **emishekera / ennanga / enzenze** ↔ **מִצְלָתִים / גְּבַל / שׁוֹפֶר**: Ces instruments mashi correspondent aux tambourins, harpes et cymbales hébraïques. Ils accompagnent la louange et la procession.
- **efodi** ↔ **עֲפֹדָה**: Le vêtement liturgique porté par Daudi est nommé *efodi* en mashi, comme *efod* en hébreu. Il symbolise le rôle spirituel du roi.
- **empembe** ↔ **שׁוֹפֶר**: Le cor sacré est utilisé pour annoncer la présence divine. Le mashi *empembe* traduit *shofar*, instrument de proclamation.
- **bushagaluke** ↔ **סִמְחָה**: Le mot mashi exprime la joie collective, comme *simchah* en hébreu. Elle marque la célébration du retour de l'arche.
- **omwîshingo** ↔ **רִקְקֻד**: Le mashi désigne la danse sacrée, comme *rikkud* en hébreu. Daudi danse devant l'arche avec ferveur.
- **kabonezo** ↔ **חַלְוָן**: Le mot mashi désigne la fenêtre par laquelle Mikala observe Daudi. Elle devient le lieu du jugement silencieux.
- **anacimugayaguza** ↔ **בָּזָה**: Le verbe mashi exprime le mépris de Mikala, comme *bazah* en hébreu. Elle critique la ferveur de Daudi.

Voici, Pierre □, le **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 1 Enganîro 16, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences sémantiques entre le mashi et l'hébreu biblique.

□ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 16

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
omucîmba gw'Amalagany o	ארון הברית (aron haBerit)	arche de l'alliance	sanduku la agano	nom composé	présence divine	v.1
enterekôro z'okusingônolw a	holocaustes / sacrifices complets	holocaustes / sacrifices complets	sadaka za kuteketezw a	nom pluriel	offrande sacrificielle	v.1–2
enterekôro z'omurhûla	שְׁלָמִים (shelamim)	sacrifices de paix	sadaka za amani	nom pluriel	offrande de communion	v.1
omugati muburungusè	םְלֵחֶם (lechem)	pain levé	mkate uliotandazwa	nom commun	nourriture sacrée	v.3
ecitumbura c'emizâbîbu	אֲשִׁישׁוֹת (ashishot)	gâteaux de raisins secs	keki za zabibu	nom pluriel	festin / bénédiction	v.3

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
abaleviti b'okurhumikira	בָּלְויִם לְשָׁרֶת (haLevi'im lesharet)	Lévites pour le service	Walawi wa kuhudumu	nom composé	ministère liturgique	v.4
irenge lyा Nyakasane	שֵׁם אֱלֹהִים (shem Adonai)	nom du Seigneur	jina la Bwana	nom composé	louange / proclamation	v.4–36
Olwimbo lw'okukuza	מִזְמָר תָּודָה (mizmor todah)	psaume de louange	zaburi ya shukrani	nom composé	chant sacré	v.7
ebyūma by'omulinga	מַצְלָתֹת נְחֹשֶׁת (metsiltot nechoshet)	cymbales de bronze	matari ya shaba	nom pluriel	musique sacrée	v.5
emishekera / enzenze	תּוֹפִים / מַצְלָתִים (tofim / metsiltayim)	tambourins / cymbales	matari / ngoma	nom pluriel	instruments de louange	v.6, v.42
Olwimbo lw'okukuza	שִׁיר תָּודָה (shir todah)	chant de reconnaissance	wimbo wa shukrani	nom composé	louange liturgique	v.7
endagâno y'ensiku n'amango	בְּרִית עֹלָם (berit olam)	alliance éternelle	agano la milele	nom composé	promesse divine	v.15 –17
Nyamuzinda Mucunguzi	אֶלְ�הֵינוּ יְשֻׁעָתֵנוּ (Elohei yeshuaten u)	Dieu notre salut	Mungu wa wokovu wetu	nom composé	délivrance / intercession	v.35
obuzigire bw'ensiku n'amango	בְּסֵד עֹלָם (chesed olam)	bonté éternelle	rehema ya milele	nom composé	fidélité divine	v.34
Amen! Aleluya!	אָמֵן הָלְלֵיָה (amen)	Amen ! Louez Dieu !	Amina! Haleluya!	interjection	acclamation liturgique	v.36

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
						<i>hallelujah)</i>

□ Notes thématiques

- **omucîmba gw'Amalaganyo ↔ אָרוֹן הַבְּרִית**: Le mashi désigne l'arche de l'alliance, comme *aron haBerit* en hébreu. Elle est le centre du culte et de la présence divine.
- **enterekêro z'okusingônlwa ↔ שׁוֹלָוֹת**: Le mot mashi traduit les holocaustes, comme *olot* en hébreu, offrandes entièrement consumées pour Dieu.
- **enterekêro z'omurhûla ↔ שְׁלָמִים**: Le mashi exprime les sacrifices de paix, comme *shelamim* en hébreu, symboles de communion entre Dieu et le peuple.
- **ecitumbura c'emizâbîbu ↔ אֲשֵׁישׁוֹת**: Le mashi désigne les gâteaux de raisins secs, comme *ashishot* en hébreu, offerts lors des fêtes et bénédictions royales.
- **abaleviti b'okurhumikira ↔ קְלִיִּם לְשָׁرָה**: Le mashi traduit les Lévites en service, comme *haLevi'im lesharet* en hébreu. Ils sont chargés de la louange et de la garde de l'arche.
- **irenge ly a Nyakasane ↔ שם יהוה**: Le mashi exprime le nom sacré de Dieu, comme *shem Adonai* en hébreu. Il est proclamé dans les chants et les prières.
- **Olwimbo lw'okukuza ↔ מִזְמָר תָּדָה**: Le mashi désigne le psaume de louange, comme *mizmor todah* en hébreu. Daudi en compose un pour Azafi et les chantres.
- **endagâno y'ensiku n'amango ↔ בְּרִית עֹלָם**: Le mashi traduit l'alliance éternelle, comme *berit olam* en hébreu, faite avec Abraham, Izaki et Yakôbo.
- **Nyamuzinda Mucunguzi ↔ אֱלֹהֵי יִשְׁעָתֶנוּ**: Le mashi exprime Dieu comme sauveur, comme *Elohei yeshuatenu* en hébreu. Il est invoqué pour délivrer Israël.
- **obuzigire bw'ensiku n'amango ↔ חִסְד עֹלָם**: Le mashi exprime la bonté éternelle, comme *chesed olam* en hébreu. Elle est célébrée dans les chants.
- **Amen! Aleluya!** ↔ אָמֵן הַלְלוִיָּה: Le mashi reprend les acclamations hébraïques universelles, exprimant l'adhésion et la louange.
- Tu as tout à fait raison, Pierre □, et ton analyse morphosyntaxique est d'une finesse remarquable. Le verset 26 de **1 Enganîro 17** contient une locution complexe en mashi :

wamanandaganyaga eryo iragi lyoshi,
que tu décomposes avec justesse comme une **structure verbale composée** où le mot hébreu *berît* (ברית – alliance, promesse) est **sémantiquement porté par le verbe** *kulaganya* (promettre), et non par *iragi* (bonheur, héritage).

- □ Analyse grammaticale détaillée

Morphème	Fonction grammaticale	Équivalent hébreu	Français
wa-	sujet 2e personne singulier ("tu")	הַתָּ (attah)	tu
ma-	marque de l'accompli récent ou définitif	וְ (va) / וְ (ve)	et / tu venais de
na-	conjonction de coordination	וְ (ve)	et
n-	objet 1re personne singulier ("me")	אַתָּה (oti)	me

Morphème	Fonction grammaticale	Équivalent hébreu	Français
ndaganya	verbe "promettre" (contracté de <i>nlaganya</i>)	כָּרַת בְּרִית (<i>karat berit</i>)	tu m'as promis
-gya	désinence de l'accompli définitif	suffixe verbal hébreu	action achevée
eryo iragi	syntagme nominal : "tout le	הַבְּרִית הַזֹּאת (<i>ha-berit ha-zot</i>)	cette alliance / ce
lyoshi	bonheur / héritage"		bonheur

- **□ Interprétation sémantique**
- La phrase **wamanandaganyagya eryo iragi lyoshi** signifie donc :
- « **Et tu venais de me promettre tout ce bonheur** », ou plus littéralement : « **Tu m'as promis cette alliance de bonheur** ».
- Le mot *berit* (alliance) est **incorporé dans le verbe** **mashi kulaganya**, qui porte l'acte de promesse. Le mot *iragi* (héritage, bonheur) est le **contenu de la promesse**, mais **n'est pas le porteur sémantique de berit**. C'est donc le verbe qui assume la charge lexicale de l'alliance.

Ta correction est juste et très éclairante : le verbe **kugwêra**, que nous avions initialement proposé comme porteur du sens de "établir une alliance", est en réalité mieux exprimé en *mashi* par la locution verbale **kujira endagâno**.

□ Fiche verbale : *kujira endagâno* en *mashi*

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
<i>kujira</i>	כָּרַת בְּרִית (<i>karat berit</i>)	conclure une alliance	kufanya	locution verbale	alliance / engagement
<i>endagâno</i>			agano		

□ Analyse morphologique

- **kujira** : verbe de base signifiant *faire, établir, poser*
- **endagâno** : nom commun signifiant *alliance, pacte, engagement*
- Ensemble, **kujira endagâno** signifie **établir une alliance**, avec une charge sémantique équivalente au verbe hébreu *karat berit* (litt. "couper une alliance").

□ Concordance verbale mashi-hébreu : actes d'alliance

Acte en mashi	Verbe hébreu	Sens hébreu	Français
<i>kujira endagâno</i>	כָּרַת בְּרִית (<i>karat berit</i>)	conclure une alliance	établir un pacte
<i>kulaganya</i>			
<i>endagâno</i>	נְתַן בְּרִית (<i>natan berit</i>)	donner une alliance	promettre une alliance
<i>kushûbûza</i>			
<i>endagâno</i>	הַקִּים בְּרִית (<i>hekim berit</i>)	confirmer une alliance	ratifier ou renouveler un pacte

Cette précision est essentielle pour une traduction biblique fidèle et poétique en mashi. Elle permet de distinguer les **actes verbaux** qui portent l'alliance (*kujira*) du **contenu nominal** de l'alliance (*endagâno*), tout en respectant les nuances du texte hébreu.

Voici, Pierre □, le **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour **1 Enganîro 18**, structuré selon tes colonnes : **mashi**, **hébreu (translitération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes linguistiques** qui éclairent les équivalences sémantiques entre le mashi et l'hébreu biblique.

□ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 18

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
okuhimana	נִצְחָנוֹ (<i>nitzachon</i>)	victoire	ushindi	nom verbal	guerre / délivrance	v.1
ecishagala	עיר ('ir)	ville / cité	mji	nom commun	territoire conquis	v.1
ihôro	מִנְחָה (minchah)	tribut / offrande	kodi / sadaka	nom commun	soumission politique	v.2, v.6
obuhashe	מְשַׁלָּה (memshalah)	domination / autorité	mamlaka	nom commun	pouvoir royal	v.3
ngâlè	רֵכֶב (rekhev)	chars	magari ya vita	nom commun	armement militaire	v.4
biterusi	פָּרָשִׁים (parashim)	cavaliers	wapanda farasi	nom pluriel	troupe montée	v.4
emisî y'entege	גִּידִים (gidim)	jarrets / tendons	mishipa ya miguu	nom pluriel	mutilation stratégique	v.4
abarhambo	נִצְבִּים (n'tzivim)	garnisons / postes	vikosi vya ulinzi	nom pluriel	occupation militaire	v.6, v.13
empenzi z'amasholo	כְּלָא זָהָב (klei zahav)	objets d'or	vyombo vya dhahabu	nom pluriel	butin sacré	v.7
ennundo y'omulinga	נְחֹשֶׁת (nechoshet)	bronze / cuivre	shaba	nom commun	métal sacré / temple	v.8
Luhêrero, birugu by'omu ka-Nyamuzinda	מִזְבֵּחַ (mizbeach)	grand autel	madhabahu mkubwa	nom composé	culte / sanctuaire	v.8
ebirugu bya ngasi lubero	נְדָבּוֹת (nedavot)	présents / offrandes volontaires	zawadi za heshima	nom pluriel	hommage diplomatique	v.10
omu kabanda ka Nyamunyu	גֵּיא הַמֵּלָח (gei haMelach)	vallée du sel	bonde la chumvi	nom composé	lieu de bataille	v.12
emmanja buzira kabôlo	מִשְׁפָּט צְדֵקָה (mishpat tzedek)	justice équitable	hukumu ya haki	nom composé	gouvernance royale	v.14
mujabugo wa	מַזְקִיר (mazkir)	secrétaire	katibu wa	nom	administration	v.15

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
mwâmi		royal	mfalme	commun		
mwandisi	סֹפֵר (sofer)	scribe / écrivain	mwandishi	nom commun	mémoire / rédaction	v.16
emirhwe ya Kereti na Peleti	הַכְּרֶתִי וְהַפְּלֶתִי (haKreti vehaPeleti)	les Keréthi et Peléthi	walinzi wa kifalme	nom pluriel	garde royale	v.17

□ Notes linguistiques

- **okuhimana** ↔ אֲנָשׁוֹן: Le mashi exprime la victoire militaire, comme *nitzachon* en hébreu. Daudi est présenté comme victorieux sur tous les fronts.
- **ihôro** ↔ מִנְחָה: Le mot mashi désigne le tribut ou la soumission politique, comme *minchah* en hébreu. Les peuples vaincus versent des offrandes à Daudi.
- **emisî y'entege** ↔ גִּידִים: Le mashi traduit la mutilation des jarrets des chevaux, comme *gidim* en hébreu. C'est une stratégie pour neutraliser les chars ennemis.
- **abarhambo** ↔ צְבִיבִים: Le mashi désigne les garnisons militaires, comme *n'tzivim* en hébreu. Daudi installe des postes pour contrôler les territoires conquis.
- **ennundo y'omulinga** ↔ נְחֹשֶׁת: Le mashi exprime le bronze, comme *nechoshet* en hébreu. Il est utilisé pour fabriquer les objets du Temple.
- **ebirugu bya ngasi lubero** ↔ נְדָבּוֹת: Le mashi traduit les présents diplomatiques, comme *nedavot* en hébreu. Tou honore Daudi par des offrandes.
- **omu kabanda ka Nyamunyu** ↔ גַּיאָה הַמֵּלָח: Le mashi désigne la vallée du sel, comme *gei haMelach* en hébreu. C'est le lieu d'une grande victoire contre Edom.
- **emmanja buzira kabôlo** ↔ אַדְקָה מִשְׁפָּט: Le mashi exprime la justice royale, comme *mishpat tzedek* en hébreu. Daudi gouverne avec équité.
- **emirhwe ya Kereti na Peleti** ↔ הַכְּרֶתִי וְהַפְּלֶתִי: Le mashi désigne les gardes royaux, comme *haKreti vehaPeleti* en hébreu. Ils sont les protecteurs personnels du roi.

Parfait, Pierre ! Voici une **fiche quadrilingue complète** sur les **objets sacrés du Temple** dans la Bible mashi, avec leur équivalence en hébreu, français et kiswahili, accompagnée de leur **grammaire, thème et référence biblique**. Cette fiche est conçue pour respecter la terminologie cultuelle authentique du mashi et la structure du sanctuaire selon les textes bibliques.

□ Dictionnaire contextuel : objets sacrés du Temple

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
omucîmba gw'Amalaganyo	אָרוֹן הַבְּرִית (aron haBerit)	arche de l'alliance	sanduku la agano	nom composé	présence divine	Exode 25:10
birugu by'omu ka- Nyamuzinda	כְּלֵי הַקְּרֻבָּה (klei	objets du sanctuaire	vyombo vyahekalu	nom pluriel	instrument s sacrés	Nombres 4:4

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
<i>haMikdash)</i>		bassin d'airain / cuve de purificatio n	birika la kuosha	nom composé	purificatio n rituelle	Exode 30:18
omukenzi gw'okukalabiramwo	מִזְבֵּחַ הַעֲלָה (mizbeach haOlah)	autel des holocaustes	madhabahu ya sadaka ya kuteketeza	nom composé	sacrifice / offrande	Exode 27:1
omukenzi gw'okutulisa omurhulo		autel des parfums	madhabahu ya uvumba	nom composé	encens / prière	Exode 30:1
emizigo y'enzihwa	נֶבֶל / קִנּוֹר (nevel / kinnor)	harpe / lyre	kinanda / zeze	nom pluriel	musique sacrée	1 Chroniques 15:16
emishekera	תֹּפִים (tofim)	tambourin s	matari	nom pluriel	rythme / louange	Psaume 150:4
enzenze za shaba	מְצֻלָּתִים (metsiltayim)	cymbales de bronze	matari ya shaba	nom pluriel	exaltation musicale	1 Chroniques 15:19
efodi y'abadâhwa	אַפְׁוד (efod)	éphod sacerdotal	kikuku cha kikuhanî	nom commun	vêtement liturgique	Exode 28:4
enyuma y'amasabo	פְּרָקַת (parokhet)	voile du sanctuaire	pazia la hekalu	nom commun	séparation sacrée	Exode 26:33
emizigo y'amatabâro	תַּשְׁמִישֵׁי קָדֵשׁ (tashmishei qodesh)	ustensiles sacrés	vyombo vya ibada	nom pluriel	service du culte	Lévitique 16:4

□ Notes linguistiques

- **omucîmba gw'Amalaganyo** ↔ אָרוֹן הַבְּרִית: Le mashi désigne l'arche de l'alliance, cœur du sanctuaire, contenant les tables de la loi. Elle est portée par les Lévites et entourée de chérubins.
- **birugu by'omu ka-Nyamuzinda** ↔ כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ: Le mashi regroupe tous les objets sacrés du Temple, comme *klei haMikdash* en hébreu : bassins, autels, instruments, vêtements, etc.
- **omukenzi gw'okukalabiramwo** ↔ קִיּוֹר: Le bassin d'airain est utilisé pour la purification des prêtres. Le mashi *omukenzi* traduit bien *kiyor*, mais doit être distingué de l'autel.
- **omukenzi gw'okutulisa entûlo** ↔ מִזְבֵּחַ הַעֲלָה: L'autel des holocaustes est traduit en mashi par une locution qui exprime l'acte de brûler l'offrande.
- **efodi y'abadâhwa** ↔ אַפְׁוד: Le vêtement liturgique porté par les prêtres est traduit en mashi avec précision. Il est souvent brodé et orné de pierres précieuses.

Merci Pierre ☐ pour ce texte riche et puissant de 1 Chroniques 19 en mashi. Voici la **suite du dictionnaire contextuel**, structurée selon tes colonnes : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie de ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – 1 Chroniques 19

☐ Mashi	☐ ☐ Hébreu (translittération)	☐ ☐ Français	☐ ☐ Kiswahili	☐ Grammaire	☐ Thème	☐ Réf.
mwâmi	מלך (melekh)	roi	mfalme	nom classe 1	royauté	v.1
omugala	בן (ben)	fils	mwana	nom classe 1	filiation	v.1
obwinjâ	חסד (hesed)	bonté / fidélité	wema / fadhili	nom abstrait	alliance	v.2
abajâ-bugo	עבדים (avadim)	serviteurs	watumishi	nom classe 2	service royal	v.2–3
cihugo	ארץ (erets)	pays / territoire	nchi	nom classe 7	géographie	v.3
ebulâbi	להקָר (lahqor)	explorer / espionner	kuchunguza	verbe verbal kwa	stratégie militaire	v.3
obwânwa	זקן (zaqan)	barbe	ndevu	nom classe 10	honneur masculin	v.4
nshonyi	חרפה (herpa)	honte / humiliation	aibu	nom abstrait	insulte	v.5
nsaranga	כְּסֵף (kesef)	argent	fedha	nom classe 9	économie / guerre	v.6
basirika	חַיִל (hayil)	soldats / troupes	wanajeshi	nom classe 2	armée	v.6–7
engâlè	רַכֶּב (rekhev)	chars	magari ya vita	nom classe 9	équipement militaire	v.7
entwâli	צָבָא (tsava)	armée / troupe	jeshi	nom classe 9	guerre	v.8
omulumuna	אֶחָ (ah)	frère	ndugu	nom classe 1	famille	v.11
rhukole	חָזָק וְנִתְחַזֵּק (hazaq venithazeq)	sois fort et courageux	uwe jasiri	verbe + impératif	exhortation	v.13
akirumè						
Nyakasane	יהֹהָי (Adonai)	l'Éternel	Bwana	nom divin	théologie	v.13
entambala	מַלחְמָה (milhama)	guerre / bataille	vita	nom classe 9	conflit	v.14
ayîrha	חִקָּה (hikkah)	frappa / tua	alipiga	verbe actif	victoire	v.18
bamàyôboha	נִסִּים (nasim)	s'enfuir / fuir	walikimbia	verbe verbal kwa	défaite	v.18

<input type="checkbox"/> Mashi	<input type="checkbox"/> Hébreu (translittération)	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Kiswahili	<input type="checkbox"/> Grammaire	<input type="checkbox"/> Thème	<input type="checkbox"/> Réf.
omurhambo mukulu	שָׁרַחֲבָא (sar ha-tsava)	chef de l'armée	jemadari mkuu	nom composé	commandement	v.16–18

Notes thématiques

- Obwinjà ↔ hesed** : Le mot mashi *obwinjà* traduit fidèlement le concept hébreu *hesed*, qui désigne une bonté active, une fidélité dans l'alliance. Dans le contexte de 1 Chr 19:2, Daudi agit par *obwinjà* envers Hanuni, comme Dieu agit par *hesed* envers Israël.
- Obwânwa ↔ zaqan** : La barbe est un symbole d'honneur et de virilité dans les cultures sémitiques et bantoues. En mashi, *obwânwa* est associé à la dignité masculine, et son humiliation (v.4) est une offense grave.
- Rhukole akirumè ↔ ḥazaq venithazeq** : L'exhortation de Yowabu à son frère Abishay (v.13) reprend la formule hébraïque classique de courage. Le mashi *rhukole akirumè* exprime à la fois la force physique et la noblesse morale.
- Nyakasane ↔ Adonai** : Le nom divin *Nyakasane* est utilisé dans les textes mashi pour traduire *YHWH*, en respectant la majesté et la sacralité du tétragramme. Il est souvent accompagné d'expressions de puissance ou de justice.
- Entambala ↔ milhama** : Le mot mashi *entambala* désigne la guerre, mais aussi le combat spirituel. Dans 1 Chr 19, il s'agit d'un affrontement militaire, mais le texte laisse entrevoir une dimension théologique : Dieu agit dans la bataille.

Merci Pierre ! Voici la **suite du dictionnaire contextuel** pour 1 Enganîro (1 Chroniques) chapitre 20, structuré selon tes colonnes : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des notes thématiques pour éclairer les équivalences sémantiques et théologiques.

Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 20

<input type="checkbox"/> Mashi	<input type="checkbox"/> Hébreu (translittération)	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Kiswahili	<input type="checkbox"/> Grammaire	<input type="checkbox"/> Thème	<input type="checkbox"/> Réf.
ecishagala	עיר ('ir)	ville / cité	mji	nom classe 7	géographie / siège	v.1
muliro	אֶשׁ (esh)	feu	moto	nom classe 9	destruction	v.1
ebyôgo	חוֹמֹת (homot)	murailles	kuta	nom classe 8	fortification	v.1
idaho	תַּחְתֵּה (tahteha)	dessous / fondation	chini yake	locatif	stratégie militaire	v.1
ecimanè	תְּרוּמָה ('ateret)	couronne	taji	nom classe 7	royauté / trophée	v.2
irhwe ly'omuzimu	מלְקָם (Malkam)	Milkom (dieu amonite)	mungu wa Amoni	génitif spirituel	idolâtrie	v.2

<input type="checkbox"/> Mashi	<input type="checkbox"/> Hébreu (translittération)	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Kiswahili	<input type="checkbox"/> Grammaire	<input type="checkbox"/> Thème	<input type="checkbox"/> Réf.
ibuye ly'engulo	יבָּעֵה ('even <i>yeqarah</i>)	pierre précieuse	jiwe la thamani	nom classe 9	richesse / culte	v.2
mikolo y'obukûkuru	מַגְלֹות (maggalot)	scies / outils	mashine za kukata	nom classe 4	travail forcé	v.3
okugôya amabuye	לְחַצּוֹב אֲבָנִים (lahtsov <i>avanim</i>)	tailler des pierres	kuchonga mawe	verbe verbal kwa	esclavage	v.3
entambala	מִילְחָמָה (milhamah)	guerre	vita	nom classe 9	conflit militaire	v.4– 6
Abarefayimi	רֶפְאִים (<i>Refa'im</i>)	Rephaïm	Warefaimu	nom propre	géants / mythologie	v.4
olusârhi lw'itumu	כִּידּוֹן (kidon)	lance / javelot	mkuki	nom classe 7	armement	v.5
mulumuna	אָה ('ah)	frère	ndugu	nom classe 1	filiation	v.5
minwe ndarhu	שְׁשֶׁת אֲצֹבּוֹת (shesh <i>etzbe'ot</i>)	six doigts	vidole sita	nom classe 10	anomalie physique	v.6
mugala wa Shimea	בֶּן שִׁמְעָה (ben <i>Shim'ah</i>)	fils de Shimea	mwana wa Shimea	génitif familial	lignage	v.7
bwôji bw'engôrho	יָד דָּוִיד (yad David)	main de David	mkono wa Daudi	génitif symbolique	autorité / victoire	v.8

Notes thématiques

- Ecimanè ↔ 'ateret :** La couronne prise à Milkom symbolise la victoire sur l'idolâtrie. En mashi, *ecimanè* est un terme royal, mais ici détourné en trophée militaire.
- Irhwe ly'omuzimu ↔ Malkam :** Le génitif *irhwe ly'omuzimu* traduit la possession divine dans le panthéon amonite. Le mashi respecte la morphologie spirituelle tout en dénonçant l'idolâtrie.
- Mikolo y'obukûkuru ↔ maggalot :** Les outils de travail forcé sont traduits en mashi par *mikolo*, qui évoque la souffrance et la servitude. Ce verset (v.3) illustre la domination israélite sur les vaincus.
- Abarefayimi ↔ Refa'im :** Le mot mashi *obûko bw'Abarefayimi* conserve la dimension mythologique des géants bibliques. Il est utilisé pour souligner la puissance des ennemis vaincus.
- Bwôji bw'engôrho ya Daudi ↔ yad David :** L'expression mashi *bwôji bw'engôrho ya Daudi* est une métaphore de la puissance militaire et spirituelle. Elle reflète la main de Dieu agissant à travers David.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 1 Enganîro (1 Chroniques) chapitre 21, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**. À la fin, tu trouveras les **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 21

□ Mashi	□ □ Hébreu (translittération)	□ □ Français	□ □ Kiswahili	□ Grammair e	□ Thème	□ Réf.
Shetani	שְׁתִּינִי (Satan)	Satan	Shetani	nom propre	tentation / jugement	v.1
aganja olubaga	לִסְפָּר אֶת־יִשְׂרָאֵל (lispor et-Yisrael)	faire le recensement	kuhesabu watu	verbe verbal kwa	orgueil / contrôle	v.1–2
irhegeko	דְּבָרַת־הַמֶּלֶךְ (devar ha-melehk)	ordre du roi	amri ya mfalme	nom classe 5	autorité royale	v.4
omubalè	מִסְפָּר (mispar)	nombre / total	idadi	nom classe 3	statistique	v.5
obûko bwa Levi	שְׁבֵט לֵוִי (shevet Levi)	tribu de Lévi	kabila la Lawi	génitif ethnique	sacerdoce	v.6
ecâha	חֵטָאת (het')	pêché	dhambi	nom abstrait	faute morale	v.8
mwambali	עֲבָדָךְ ('avdekha)	ton serviteur	mtumishi wako	pronom possessif	supplication	v.8
muhanûzi	נָבִיא (navi')	prophète	nabii	nom classe 1	médiation divine	v.9
cizombo	רָעֵב (ra'av)	famine	njaa	nom classe 7	châtiment	v.12
matumu	חֶרֶב (herev)	épée / guerre	upanga	nom classe 9	jugement militaire	v.12
cihûsi	דְּבָר (dever)	peste	tauni	nom classe 7	fléau	v.12–14
Malahika	מַלְאָךְ (mal'akh)	ange	malaika	nom classe 1	messager céleste	v.15–16
ekarhî k'amalunga	חֶרֶב שְׁלֻוְפה (herev shelufah)	épée dégainée	upanga uliochomolewa	nom composé	jugement divin	v.16
emyambalo y'emishîbo	סָקְקִים (saqqim)	vêtements de deuil	mavazi ya huzuni	nom classe 4	repentance	v.16
oluhêrero	מִזְבֵּחַ (mizbeach)	autel	madhabahu	nom classe 11	culte / offrande	v.18–26
engano	גָּרֹן (goren)	aire de battage	sakafu ya kupuria	nom classe 9	lieu sacré	v.20
nterekêro z'okusingônolw a	עַלְוֹת ('olot)	holocaustes	sadaka za kuteketezwa	nom classe 10	offrande totale	v.26
omurhûla	שְׁלָמִים (shelamim)	sacrifices de paix	sadaka za amani	nom classe 3	réconciliation	v.26
ihêma Mûsa	מִשְׁכָּן (mishkan)	tabernacle	hema ya Musa nom		culte ancien	v.29

<input type="checkbox"/> Mashi	<input type="checkbox"/> Hébreu (translittération)	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Kiswahili	<input type="checkbox"/> Grammaire	<input type="checkbox"/> Thème	<input type="checkbox"/> Réf.
Gabaoni	גָּבֹעַן (Giv'on)	Gabaon	Gibyoni	nom propre	géographie sacrée	v.29

Notes thématiques

- Shetani ↔ Satan** : Le texte mashi conserve le nom hébreu *Satan* sans altération, soulignant son rôle comme instigateur du péché. Il est présenté comme un agent de désordre spirituel, non simplement comme une figure mythologique.
- Aganja olubaga ↔ lispor et-Yisrael** : Le verbe *aganja* traduit l'acte de recenser avec une nuance d'ambition et de contrôle. En hébreu, *lispor* est neutre, mais le contexte révèle une faute d'orgueil.
- Cizombo / matumu / cihûsi** : Les trois options de châtiment proposées par Dieu à David sont traduites en mashi avec précision. *Cizombo* (famine), *matumu* (guerre), et *cihûsi* (peste) forment une triade de jugement divin.
- Oluhêrero ↔ mizbeach** : L'autel est central dans la réparation du péché. Le mot mashi *oluherero* est riche de sens : lieu de sacrifice, de pardon, et de rencontre avec Dieu.
- Engano ↔ goren** : L'aire de battage devient un lieu sacré. Le mashi *engano* garde sa signification agricole tout en acquérant une valeur cultuelle dans le récit.
- Nterekêro ↔ 'olot / shelamim** : Les sacrifices sont traduits avec finesse : *z'okusingônlwa* pour les holocaustes (offrande totale), *z'omurhûla* pour les sacrifices de paix (offrande partagée). Cela reflète la théologie du pardon et de la réconciliation.
- Ihêma Mûsa ↔ mishkan** : Le tabernacle est appelé *ihêma*, soulignant sa nature mobile et sacrée. Le mashi respecte la tradition mosaïque tout en l'intégrant dans le contexte du culte davidique.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 1 Enganîro (1 Chroniques) chapitre 22, avec les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie des notes thématiques pour éclairer les équivalences sémantiques et théologiques.

Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 22

<input type="checkbox"/> Mashi	<input type="checkbox"/> Hébreu (translittération)	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Kiswahili	<input type="checkbox"/> Grammaire	<input type="checkbox"/> Thème	<input type="checkbox"/> Réf
aka-Nyamuzinda	בית יהוה (beit Adonai)	temple du Seigneur	hekalu la Bwana	nom composé	lieu sacré	v.1
oluhêrero	מִזְבֵּחַ (mizbeach)	autel	madhabahu	nom classe 11	culte / offrande	v.1

□ Mashi	□ □ Hébreu (translittération)	□ □ Français	□ □ Kiswahili	Grammaire	□ Thème	Réf
ebigolo	הַרְשִׁים (harashim)	artisans	mafundi	nom classe 8	construction	v.2
biyûbaka						
mukolo	לְחַצּוֹב אֲבָנִים (lahtsov avanim)	tailler des pierres	kuchonga	verbe verbal kwa	travail	v.2
gw'okugôya			mawe			
ennundo						
y'ecûma	בָּרֶזֶל (barzel)	fer	chuma	nom classe 9	matériaux	v.3
engondôzo	מַסְמֵרִים (masmerim)	clous	misumari	nom classe 9	outils	v.3
mulinga	נְהוֹשֵׁת (nehoshet)	bronze	shaba	nom classe 3	métal	v.3
						-4
emirhi	עֵצִים מְשֻׁבְבָּחִים ('etsim meshubbahim)	bois précieux	mbao za thamani	nom classe 4	richesse / construction	v.4
y'enshebeyi						
murhò	נָעַר (na 'ar)	jeune homme	kijana	nom classe 1	jeunesse / formation	v.5
omuhigo	מִצְוָה (mitzvah)	commandement	amri	nom classe 3	loi divine	v.7
matabâro	מִלְחָמֹת (milhamot)	guerres	vita	nom classe 9	conflit	v.8
murhûla	שָׁלוֹם (shalom)	paix	amani	nom abstrait	bénédiction	v.9
entebe	כְּסֵא מֶלֶכְתִּי (kisse malkhut)	trône royal	kiti cha kifalme	nom composé	royauté	v.1
y'obwâmi						0
obwangà	חָכְמָה (hokhmah)	sagesse	hekima	nom abstrait	don divin	v.1
						2
obukengêre	תְּבוּנָה (tevunah)	intelligence	ufahamu	nom abstrait	discernement	v.1
						2
amarhegeko	תּוֹرָה (torah)	lois / instructions	sheria	nom classe 6	loi divine	v.1
						3
masholo ga	זָהָב (zahav)	or pur	dhahabu	nom classe 9	richesse	v.1
buzirho	תָּהָор (tahor)		safi		sacrée	4
binônò bya						
marhale	כְּסֵף (kesef)	argent	fedha	nom classe 8	offrande	v.1
						4
abakozi	פְּעָלִים (po'alim)	ouvriers	wafanyakazi	nom classe 2	main-d'œuvre	v.1
						5
endâro	מִשְׁקָן (mishkan)	demeure / sanctuaire	makao	nom classe 9	lieu de Dieu	v.1
						9
Omucîmba						
gw'Amalagany	אָרוֹן הַבְּרִית (aron ha-berit)	arche de l'alliance	sanduku la agano	nom composé	présence divine	v.1
o						9

□ Notes thématiques

1. **Aka-Nyamuzinda ↔ Beit Adonai** : Le mot *mashi aka-Nyamuzinda* désigne le temple comme "la maison du Seigneur". Il est porteur de sacralité et d'autorité divine, équivalent au *beit* hébreu.
2. **Murhûla ↔ Shalom** : Le nom de Salomoni est interprété comme dérivé de *murhûla* (paix), en lien direct avec *shalom*. Le *mashi* exprime ici une théologie du règne pacifique.
3. **Obwangà / Obukengère ↔ ḥokmah / tevunah** : Ces deux dons divins sont essentiels pour la construction du temple. Le *mashi* distingue bien la sagesse (*obwangà*) et l'intelligence pratique (*obukengère*).
4. **Omucîmba gw'Amalaganyo ↔ Aron ha-berit** : L'arche est traduite avec précision en *mashi*, soulignant son rôle comme centre de l'alliance et de la présence divine.
5. **Ebirugu ↔ Keruvim** : Les chérubins sont représentés comme *ebirugu*, êtres célestes gardiens du sanctuaire. Le *mashi* conserve leur mystère et leur majesté.

Tu as tout à fait raison, Pierre □ — et c'est une nuance essentielle à souligner dans une traduction contextuelle fidèle.

□ Clarification lexicale : *ebirugu by'obugashâne*

Dans le verset 19 de **1 Enganîro 22**, l'expression *ebirugu by'obugashâne* ne se limite pas à la traduction du mot hébreu כְּרוּבִים (*keruvim*), qui désigne spécifiquement les chérubins. En *mashi*, cette expression est **plus large et plus fonctionnelle** :

□ Sens en *mashi* :

- **Ebirugu** : objets sacrés, instruments, éléments visibles du culte
- **Obugashâne** : ce qui est lié à la gloire, à la sainteté, à la présence divine

□ Traduction élargie :

Ebirugu by'obugashâne = **objets de culte associés à la gloire divine**, incluant :

- les chérubins (*keruvim*)
 - l'arche de l'alliance (*aron ha-berit*)
 - les ustensiles du sanctuaire (*kêlê ha-miqdash*)
 - les voiles, les lampes, les encensoirs, etc.
-

□ Application au verset

Mucîbande omu mikolo tuyûbake endâro ya Nyakasane Nyamuzinda winyu; lyo tuyîshihira Omucîmba gw'Amalaganyo ga Nyakasane n'ebirugu by'obugashâne muli ako kâ-Nyamuzinda...

Ce passage montre que *ebirugu* ne désigne pas un seul objet, mais l'**ensemble du mobilier sacré** destiné à accueillir la présence de Dieu dans le temple.

□ Implication pour la traduction biblique

- En mashi, il est préférable de garder l'**expression générique** *ebirugu by'obugashâne* plutôt que de la restreindre à *keruvim*.
- Cela permet de **respecter la polysémie du texte hébreu**, qui évoque souvent plusieurs objets cultuels dans une même phrase.
- Dans une traduction exégétique, on peut préciser en note que *keruvim* est inclus dans *ebirugu*, mais ne l'épuise pas.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 1 Enganîro 23 (1 Chroniques 23), structuré selon les colonnes : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie des □ **notes thématiques** pour éclairer les équivalences sémantiques et théologiques.

□ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 23

□ Mashi	□ □ Hébreu (translittération)	□ □ Français	□ □ Kiswahili	□ Grammair e	□ Thème	□ Réf.
omurhwe gw'Abaleviti	אַבָּא לֵוִיִּם (tsva ha-Leviim)	service des Lévites	huduma ya Walawi	nom composé	organisation cultuelle	v.1–2
muguma muguma	מְסֻפֶּר גָּדוֹל (mispar gadol)	grand nombre	idadi kubwa	adverbe quantitatif	recensement	v.3
barhindisi / bacîranuzi	שָׁפְטִים / שָׁפְטִים (shotrim / shoftim)	officiers / juges	maafisa / waamuzi	nom classe 2	administration	v.4
balanzi ba mihango	שָׂצְרִים (sho'arim)	portiers	walinzi wa malango	nom classe 2	sécurité du temple	v.5
kukazikuza Nyakasane	לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה (lehalel et-Adonai)	louer le Seigneur	kumsifu Bwana	verbe verbal kwa	louange	v.5
amâburhwa gâbo	מִשְׁפְּחוֹת (mishpehotam)	leurs familles	koo zao	nom classe 6	généalogie	v.6
iburha lya Levi	טוֹלְדוֹת הַלְּוִיִּים (toledot ha-Leviim)	généalogie des Lévites	ukoo wa Walawi	nom composé	lignage sacré	v.24
citabu c'amazîno	סְפֵר הַיָּחָס (sefer ha-yakhas)	livre des généalogies	kitabu cha ukoo	nom composé	registre sacré	v.24
ihêma	מִשְׁכָּן הַעֲדָה	tabernacle	hema ya	nom	lieu sacré	v.26

<input type="checkbox"/> Mashi	<input type="checkbox"/> Hébreu (translittération)	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Kiswahili	<input type="checkbox"/> Grammaire	<input type="checkbox"/> Thème	<input type="checkbox"/> Réf.
ly'okubugânana	(mishkan ha-'edut)	du témoignage	ushuhuda	composé		, 32
ebirugu by'okugashâñiz a	כְּלִים לְעַבּוֹדָה (kelim la'avodah)	objets de culte	vyombo vya ibada	nom classe 8	liturgie	v.28 , 32
emigati mulongo	לְקַחַם הַפְנִים (lehem ha-panim)	pains de proposition	mikate uso	nom composé	offrande	v.29
enshâño ya ngasi lubero	מִנְחָה (minhah)	offrande de grain	sadaka ya nafaka	nom classe 9	sacrifice	v.29
engero z'obuzirho / ez'obulî	תְּהִלָּה / תּוֹדָה (tehillah / todah)	louange / action de grâce	sifa / shukrani	nom abstrait	adoration	v.29
kukuza irenge lya Nyakasane	לְהַזּוֹת לֵיהָ (lehadot la-Adonai)	rendre grâce au Seigneur	kumshukuru Bwana	verbe verbal kwa	prière	v.30
enterekêro z'okusingônola	עַלְוָת ('olot)	holocaustes	sadaka za kuteketeza	nom classe 10	offrande totale	v.31
olusiku lwa Sabato	שַׁבָּת (shabbat)	jour du sabbat	siku ya Sabato	nom classe 7	temps sacré	v.31
obugashâñize	עֲבוֹדַת הַמִּשְׁקָן ('avodat ha-mishkan)	service du sanctuaire	huduma ya hema	nom abstrait	ministère lévitique	v.32

Notes thématiques

- Omurhwe gw'Abaleviti ↔ tsva ha-Leviim :** Le mot *omurhwe* en mashi, souvent militaire, est ici sacré pour désigner l'organisation liturgique des Lévites. Cela reflète leur rôle actif dans le culte.
- Ebirugu by'okugashâñize ↔ kelim la'avodah :** Comme tu l'as précisé précédemment, *ebirugu* ne désigne pas uniquement les chérubins mais l'ensemble des objets de culte : instruments, ustensiles, voiles, lampes, etc.
- Emigati mulongo ↔ lehem ha-panim :** Le mashi traduit fidèlement les "pains de proposition", offerts chaque semaine sur la table sacrée. *Mulongo* évoque l'ordre et la régularité du rituel.
- Obugashâñize ↔ 'avodat ha-mishkan :** Ce terme mashi englobe tout le service liturgique : louange, offrande, purification, intercession. Il est central dans la théologie du temple.
- Olusiku lwa Sabato ↔ shabbat :** Le sabbat est honoré dans le texte mashi comme *olusiku lurhanzi*, jour de repos et de culte. Il structure le rythme sacré du service lévitique.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 1 Enganîro 24 (1 Chroniques 24), structuré selon les colonnes : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie des **notes thématiques**.

□ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 24

□ Mashi	□ □ Hébreu (translittération)	□ □ Français	□ □ Kiswahili	□ Grammaire	□ Thème	□ Réf.
omurhwe gw'abadâhwa	מְחַלּוֹת הָכֹהֲנִים (mahlekot ha-kohanim)	divisions des prêtres	vikundi vya makuhani	nom composé	organisation sacerdotale	v.1
ecikono c'obudâhwa	כהֻנָּה (kehunnah)	sacerdoce	ukuhani	nom classe 3	fonction sacrée	v.2
amarhumisi	שָׂרִים (sarim)	chefs / officiers	viongozi	nom classe 2	hiérarchie	v.3
ecigole	גּוֹרָל (goral)	sort / tirage	kura	nom classe 7	répartition divine	v.5–6
omwandisi	סֹפֵר (sofer)	scribe	mwandishi	nom classe 1	administration	v.6
amazîno	שְׁמוֹת (shemot)	noms	majina	nom classe 6	registre	v.6– 19
omukolo gw'okujà	עֲבוֹדָה לְבֵית יְהוָה (‘avodah lebeit Adonai)	service du temple	huduma ya hekalu	nom composé	liturgie	v.19
shakulûza wâbo Aroni	אַהֲרֹן אֶבְיוֹהֵם (Aharon avihem)	leur ancêtre Aaron	babu yao Aroni	génitif familial	tradition sacerdotale	v.19
obûko bwa Amurami	בֵּית עֲמָרָם (beit 'Amram)	maison d'Amram	ukoo wa Amramu	nom composé	lignage lévitique	v.20
omurhanzi	רָאשׁ (rosh)	chef / tête	kiongozi	nom classe 1	autorité	v.21– 23
omugala	בֵּן (ben)	fils	mwana	nom classe 1	filiation	v.24– 30
buyôsire	תּוֹלְדוֹת (toledot)	généalogie	ukoo	nom abstrait	transmission	v.30
emilala	מִשְׁפָּחוֹת (mishpahot)	familles	koo	nom classe 6	structure sociale	v.31
omwâna w'enfula	בְּכָור (bekhor)	premier-né	mzaliwa wa kwanza	nom classe 1	droit d'aînesse	v.31

□ Notes thématiques

- Omurhwe gw'abadâhwa ↔ mahlekot ha-kohanim** : Le mot mashi *omurhwe* évoque une division militaire ou fonctionnelle. Ici, il désigne les **groupes sacerdotaux** organisés pour le service du temple, selon les lignées d'Aaron.
- Ecigole ↔ goral** : Le tirage au sort est une méthode biblique pour désigner les fonctions sans favoritisme. En mashi, *ecigole* conserve cette dimension de **répartition divine**, guidée par la providence.
- Omukolo gw'okujà ↔ 'avodah lebeit Adonai** : Le service du temple est traduit par *omukolo gw'okujà*, qui inclut les rites, les sacrifices, et la garde du sanctuaire. C'est une expression riche qui englobe la liturgie quotidienne.
- Shakulûza wâbo Aroni ↔ Aharon avihem** : Le mashi rend hommage à Aaron comme **fondateur du sacerdoce**, en soulignant son rôle ancestral. Cela renforce la légitimité des prêtres dans leur fonction.
- Buyôsire ↔ toledot** : Le terme *buyôsire* en mashi exprime la **généalogie sacrée**, essentielle pour déterminer les droits et les devoirs dans le culte. Il est utilisé pour les Lévites comme pour les prêtres.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 1 Enganîro 25 (1 Chroniques 25), structuré selon les colonnes : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivie des **notes thématiques**.

□ Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 25

□ Mashi	□ □ Hébreu (translittération)	□ □ Français	□ □ Kiswahili	□ Grammaire	□ Thème	□ Réf.
omurhwe gw'abimbiza	מְחַלְקֹות הַמְשׁוּרִים (mahlekot ha-meshorerim)	divisions des chantres	vikundi vy a waimbaji	nom composé	organisation musicale	v.1
bahanûzi b'okukolêsa ennanga	נֶבִיאִים בָּקִינּוֹר (nevi'im ba-kinnor)	prophètes avec la harpe	manabii wa kinanda	nom composé	inspiration musicale	v.1
enzenze	נֶבֶל (nevel)	lyre	zeze	nom classe 9	instrument	v.1
orhurhêra	מֵצְלָתִים (metsiltayim)	cymbales	matari	nom classe 9	instrument	v.1
kukolêsa	לְגָנָן (lenagen)	jouer (un instrument)	kupiga ala	verbe verbal kwa	action musicale	v.1
irenge	תְּהִילָה (tehillah)	louange	sifa	nom abstrait	adoration	v.3
omushekera	חֲכַמָּה (hokhma)	sagesse / inspiration	hekima	nom abstrait	don divin	v.5
bayigîrizibwe	לְלַמֵּד (lelammed)	instruits / formés	wamefundishwa	verbe passif	formation	v.7
ecigole	גּוֹרָל (goral)	sort / tirage	kura	nom classe 7	répartition	v.8
emisole	גָדוֹל וְקָטָן (gadol	grands et	wakubwa na	nom	égalité	v.8

<input type="checkbox"/> Mashi	<input type="checkbox"/> Hébreu (translittération)	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Kiswahili	<input type="checkbox"/> Grammaire	<input type="checkbox"/> Thème	<input type="checkbox"/> Réf.
n'abashosi	<i>ve-qaton</i>)	petits	wadogo		composé	
bayish'iyimb a	שָׁר (shar)	chantent	waimba	verbe actif	louange	v.8
abaciyyiga okuyimba	לִלְמֹד שִׁיר (lilmod shir)	apprennent à chanter	kujifunza kuimba	verbe verbal kwa	apprentissage	v.8
amazîno g'abimbiza	שֵׁמוֹת הַמִּשְׁוֶרֶרִים (shemot ha-meshorerim)	noms des chantres	majina ya waimbaji	nom composé	registre musical	v.9–31

Notes thématiques

- Omurhwe gw'abimbiza ↔ mahlekot ha-meshorerim** : Le mashi *omurhwe* désigne ici les **groupes de chantres**, organisés comme les prêtres et les lévites, avec une fonction liturgique précise.
- Bahanûzi b'okukolêsa ennanga ↔ nevi'im ba-kinnor** : Le rôle des musiciens est qualifié de prophétique. En mashi, *bahanûzi* souligne que la musique est **inspirée**, non simplement artistique.
- Bayigîrizibwe ↔ lelammed** : L'apprentissage musical est structuré. Le mashi insiste sur la **transmission intergénérationnelle**, avec des maîtres et des disciples.
- Ecigole ↔ goral** : Le tirage au sort pour organiser les musiciens reflète une volonté d'**équité spirituelle**, où chaque groupe a sa place dans le culte.
- Emisole n'abashosi ↔ gadol ve-qaton** : Le mashi traduit fidèlement l'idée que **grands et petits** (expérimentés et novices) sont intégrés dans le service musical, sans exclusion.
- Irhwe ly'okuhêra ↔ tehillah** : La louange est au cœur de la mission des chantres. Le mashi *irenge* exprime cette **élévation spirituelle** adressée à Dieu.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour 1 Enganîro 26 (1 Chroniques 26), structuré selon les colonnes : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivie des notes thématiques.

Dictionnaire contextuel – 1 Enganîro 26

<input type="checkbox"/> Mashi	<input type="checkbox"/> Hébreu (translittératio n)	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Kiswahili	<input type="checkbox"/> Grammair e	<input type="checkbox"/> Thème	<input type="checkbox"/> Réf.
abalanzi	שַׁעֲרִים (sho'arim)	portiers des portes	walinzi wa malango	nom classe 2	sécurité du temple	v.1
b'emihango						
omuhango	שַׁעַר מִזְרָח (sha'ar mizrah)	porte orientale	lango la mashariki	nom composé	orientation sacrée	v.14
gw'ebushoshôker o						

<input type="checkbox"/> Mashi	<input type="checkbox"/> Hébreu (translittératio n)	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Kiswahili	<input type="checkbox"/> Grammair e	<input type="checkbox"/> Thème	<input type="checkbox"/> Réf.
omuhango gw'ebule mbè	שער צפון (sha'ar tsafon)	porte du nord	lango la kaskazini	nom composé	géographie cultuelle	v.14
enguli z'embiko	אוצרות ('otsarot)	trésors / réserves	hazina	nom classe 9	objets sacrés	v.15
omuhango gw'ebuzikiro	שער מערב (sha'ar ma'arav)	porte occidentale	lango la magharibi	nom composé	orientation	v.16
omukolo gw'okulanga obuhirhi	ניצבים על האוצרות (netsivim 'al ha-'otsarot)	responsables des trésors	wasimamiz i wa hazina	nom composé	administration	v.20
ebirugu bitagatifu	כליים קדושים (kelim qedoshim)	objets sacrés	vyombo vitakatifu	nom classe 8	culte	v.20, 28
omukolo eyerekîre	שיירי הפתוחות (sharei hammattot)	fonctions étendues	kazi za utawala	nom composé	gouvernance	v.30 –32
ecigabi c'ebushoshôkero	הַצִּי מְנַשֶּׁה (hatsi Menashe)	demi-tribu de Manassé	nusu ya kabilia la Manase	nom composé	territoire	v.32
omurhwe	מחלקה (mahleqet)	division / groupe	kikundi	nom classe 9	organisation	v.1, 19
bayunjulirîne misî	נִמְצָא אֲגֹבֵרִי חַיִל (nimitse'u giborei hayil)	hommes vaillants	mashujaa	verbe passif	qualification	v.8
ecikono ca burhanzi	ראש (rosh)	chef / tête	kiongozi	nom classe 1	autorité	v.10
emikolo y'embuga	פקידה (pequdah)	administration civile	utawala wa miji	nom classe 9	gestion territoriale	v.29
omwâka gwa makumi anni	שנת ארבעים (shenat arba'im)	quarantième année	mwaka wa arobaini	nom composé	chronologie	v.31

Notes thématiques

- Abalanzi b'emihango ↔ sho'arim** : Le rôle des portiers est crucial dans le temple. En mashi, *abalanzi* sont les **gardiens des accès sacrés**, responsables de la sécurité et de la régulation du culte.
- Enguli z'embiko ↔ 'otsarot** : Les trésors du temple sont appelés *enguli*, terme qui évoque à la fois la richesse matérielle et la **valeur spirituelle** des objets sacrés.
- Omukolo gw'okulanga obuhirhi ↔ netsivim 'al ha-'otsarot** : Les Lévites en charge des trésors sont traduits en mashi comme *abakalangi b'obuhirhi*, soulignant leur rôle de **gestionnaires sacrés**.

4. **Emikolo eyerekîre ↔ sharei ha-mattot** : Les fonctions étendues incluent la gouvernance civile et religieuse. Le mashi *eyerekîre* exprime cette **extension du ministère** au-delà du temple.
5. **Ecigabi c'ebushoshôkero ↔ hâtsi Menashe** : Le mashi rend fidèlement la notion de **demi-tribu**, essentielle pour comprendre la répartition territoriale et les responsabilités cultuelles.
6. **Bayunjulirîne misî ↔ giborei hâyil** : Les hommes qualifiés sont appelés *bantu ba lukengwa*, traduisant l'idée de **force, compétence et loyauté** dans le service divin.

Merci Pierre pour cette magnifique compilation en mashi ! Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour *1 Enganîro 27* (1 Chroniques 27), structuré selon les colonnes demandées :

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – *1 Enganîro 27*

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<i>Omwimangizi sar</i>		chef / commandant	kiongozi / jemadari	nom commun	Organisation militaire	v.2
<i>Murhwe</i>	<i>machaneh</i>	division / camp	kikosi / kambi	nom commun	Armée / structure	v.2
<i>Burhanzi</i>	<i>rishon</i>	premier	wa kwanza	adjectif ordinal	Ordre chronologique	v.2
<i>Ayîmangiraga pakad</i>		il commandait	alikuwa akiongoza	verbe	Leadership / commandement	v.2
<i>Bihumbi makumi abirhi esrim ushnaim na bini</i>	<i>elef</i>	vingt-deux mille	elfu ishirini na mbili	numéral	Taille des troupes	v.2
<i>Bûko bwa Peresi</i>	<i>mi-bnei Perets</i>	de la famille de Perets	kutoka ukoo wa Peresi	syntagme nominal	Généalogie / tribu	v.3
<i>Makumi-Asharhu</i>	<i>ha-shloshim</i>	les Trente (élite militaire)	Kikosi cha watu thelathini	nom propre	Unité d'élite	v.6
<i>Mulumuna</i>	<i>ach</i>	frère	ndugu wa kiume	nom commun	Lien familial	v.7
<i>Obûko bwa Yizra</i>	<i>mi-bnei Yizrah</i>	de la famille de Yizra	kutoka ukoo wa Yizra	syntagme nominal	Généalogie / tribu	v.8
<i>W'e Tekowa</i>	<i>mi-Tekoah</i>	de Tekoa	kutoka Tekoa	syntagme locatif	Origine géographique	v.9
<i>W'e Peloni</i>	<i>mi-Pelon</i>	de Pelon	kutoka Peloni	syntagme locatif	Origine géographique	v.10
<i>W'e Husha</i>	<i>mi-Husha</i>	de Husha	kutoka Husha	syntagme locatif	Origine géographique	v.11

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<i>W'e Anatoti</i>	<i>mi-Anatot</i>	d'Anatoth	kutoka Anatoti	syntagme locatif	Origine géographique	v.12
<i>W'e Toda</i>	<i>mi-Todah</i>	de Toda	kutoka Toda	syntagme locatif	Origine géographique	v.13
<i>W'e Piratoni</i>	<i>mi-Piraton</i>	de Piraton	kutoka Piratoni	syntagme locatif	Origine géographique	v.14
<i>W'e Netofa</i>	<i>mi-Netofa</i>	de Netopha	kutoka Netofa	syntagme locatif	Origine géographique	v.15
<i>Abimangizi b'amûko</i>	<i>sarim le-shivtei Yisrael</i>	chefs des tribus d'Israël	viongozi wa makabila ya Israeli	syntagme nominal	Organisation tribale	v.16
<i>Obûko bwa Rubeni</i>	<i>shevet Reuven</i>	tribu de Ruben	kabila la Rubeni	syntagme nominal	Généalogie / tribu	v.16
<i>Abà kuli Aroni</i>	<i>mi-bnei Aharon</i>	descendants d'Aaron	wazao wa Aroni	syntagme nominal	Prêtresse / lignée sacrée	v.17
<i>Yehonatani</i>	<i>Yonatan</i>	Jonathan	Yonatani	nom propre	Conseiller royal	v.32
<i>Muhanûzi</i>	<i>yoetz</i>	conseiller / sage	mshauri / mtaalamu	nom commun	Sagesse / conseil	v.32
<i>Yowabu</i>	<i>Yoav</i>	Joab	Yoabu	nom propre	Commandement militaire	v.34

□ Notes thématiques : 1 Enganîro 27

- Organisation militaire** : Le chapitre présente une structure mensuelle de commandement militaire, avec des chefs responsables de 24 000 hommes chacun.
- Généalogie et tribus** : Chaque chef est identifié par sa tribu ou son origine géographique, soulignant l'importance de l'identité tribale dans l'administration royale.
- Hiérarchie royale** : On distingue les rôles militaires, agricoles, économiques et éducatifs dans le royaume de David, montrant une gouvernance complexe et bien organisée.
- Sagesse et conseil** : Les figures comme Ahitofel et Yehonatani incarnent la sagesse politique, essentielle à la stabilité du royaume.
- Thème de la fidélité** : Les chefs et conseillers sont présentés comme loyaux et compétents, servant le roi avec dévouement.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour *1 Enganîro 28* (1 Chroniques 28), structuré selon les colonnes demandées, suivie des □ **notes thématiques** qui expliquent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – 1 Enganîro 28

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf .
<i>Mwâmi</i>	<i>melekh</i>	roi	mfalme	nom commun	Autorité royale	v.1
<i>Abarhambo</i>	<i>sarim</i>	chefs / officiers	viongozi / majemadari	nom commun	Organisation politique	v.1
<i>Yeruzalemu</i>	<i>Yerushalayim</i>	Jérusalem	Yerusalem u	nom propre	Ville sainte / capitale	v.1
<i>Engabo</i>	<i>magen</i>	bouclier	ngao	nom commun	Armement / défense	v.1
<i>Abimangizi</i>	<i>pekidim</i>	intendants / superviseurs	wasimamizi	nom commun	Administration royale	v.1
<i>Amasò</i>	<i>ro'im</i>	conseillers / observateurs	washauri / waangalizi	nom commun	Surveillance / conseil	v.1
<i>Omuhigo</i>	<i>levav</i>	désir / intention	nia / shauku	nom commun	Motivation spirituelle	v.2
<i>Amalaganyo</i>	<i>aron ha-berit</i>	Arche de l'Alliance	Sanduku la Agano	nom propre	Lieu saint / présence divine	v.2
<i>Citumbi</i>	<i>hadom raglav</i>	marchepied	kigaa cha miguu	nom commun	Symbolisme divin	v.2
<i>Birha</i>	<i>dam</i>	sang / violence	damu / vurugu	nom commun	Pureté / exclusion	v.3
<i>Bulazire</i>	<i>milchamah</i>	guerre	vita	nom commun	Conflit / qualification	v.3
<i>Muluzi</i>	<i>nasi</i>	prince / chef	mkuu / kiongozi	nom commun	Lignée royale	v.4
<i>Ayîshija</i>	<i>yoshev</i>	il siège / il règne	anaketi / anatawala	verbe	Souveraineté	v.5
<i>Ntebe y'obwâmi</i>	<i>kise ha-mamlakha</i>	trône royal	kiti cha kifalme	syntagme nominal	Monarchie	v.5
<i>Obwâmi</i>	<i>mamlakha</i>	royaume	ufalme	nom commun	Gouvernement	v.5
<i>Embaraza</i>	<i>ta'arikh</i>	plan / structure	mpango / muundo	nom commun	Architecture sacrée	v.1
<i>Omucîmba gw'Amalagany o</i>	<i>aron ha-berit</i>	Arche de l'Alliance	Sanduku la Agano	nom propre	Sanctuaire / présence divine	v.1
<i>Ebirugu bitagatîfu</i>	<i>kelim ha-kodesh</i>	objets sacrés	vyombo vitakatifu	syntagme nominal	Culte / sanctification	v.1
<i>Ecitabu</i>	<i>sefer</i>	livre / registre	kitabu / daftari	nom commun	Transmission / mémoire	v.1
<i>Ebidanga</i>	<i>mishkal</i>	poids / mesure	uzito / kipimo	nom commun	Précision / rituel	v.1

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf .
<i>Amasholo</i>	<i>kelim</i>	ustensiles / objets	vyombo / vifaa	nom commun	Service du temple	v.1 4
<i>Orhumole</i>	<i>menorah</i>	chandelier	kinara cha taa	nom commun	Lumière / symbolisme	v.1 5
<i>Amêza g'emigati</i>	<i>shulchan lechem panim</i>	table des pains de proposition	meza ya mikate ya kuwekwa mbele ya Mungu	syntagme nominal	Offrande / présence divine	v.1 6
<i>Emishurhi</i>	<i>mizrakot</i>	coupes / bassins	vikombe / mabakuli	nom commun	Purification / offrande	v.1 7
<i>Engâlè ya Nyamuzinda</i>	<i>merkava ha-Elohim</i>	char céleste / véhicule divin	gari la Mungu	syntagme nominal	Vision céleste / symbolisme	v.1 8
<i>Bamalahika</i>	<i>keruvim</i>	chérubins	makerubi	nom commun	Êtres célestes / gardiens	v.1 8

□ Notes thématiques

- **Équivalence sémantique** : Le mot hébreu *aron ha-berit* (Arche de l'Alliance) est traduit en mashi par *Omucîmba gw'Amalaganyo*, qui conserve la notion d'un coffre sacré contenant les lois divines. Le mot mashi *citumbi* (marchepied) traduit *hadom raglav*, évoquant la terre comme lieu de repos pour les pieds divins.
- **Symbolisme royal et sacré** : Les termes comme *ntebe y'obwâmi* (trône royal) et *engâlè ya Nyamuzinda* (char céleste) traduisent des concepts hébreux liés à la souveraineté divine et à la vision prophétique, soulignant la fusion entre pouvoir royal et mandat spirituel.
- **Architecture du temple** : Les mots mashi *embaraza*, *ebidanga*, *amasholo* traduisent des termes hébreux techniques (*ta'arikh*, *mishkal*, *kelim*) qui décrivent les plans, les mesures et les objets du temple. Cela montre une transmission précise des instructions divines à travers David vers Salomon.
- **Transmission intergénérationnelle** : Le mot *ecitabu* (livre) traduit *sefer*, soulignant l'importance de la mémoire écrite et de la continuité du culte. David transmet à Salomon non seulement des objets mais aussi des connaissances codifiées.
- **Lumière et présence divine** : *Orhumole* (chandelier) traduit *menorah*, et *amêza g'emigati* (table des pains) traduit *shulchan lechem panim*, deux éléments centraux du sanctuaire qui symbolisent la lumière et la nourriture spirituelle devant Dieu.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour *1 Enganîro 29* (1 Chroniques 29), structuré selon les colonnes demandées, suivie des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – I Enganîro 29

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf
<i>Entûlo</i>	<i>terumah</i>	offrande / contributio n	sadaka / mchang'o	nom commun	Don volontaire / culte	v.1
<i>Nyumpa ya Nyakasane</i>	<i>beit Adonai</i>	maison du Seigneur	nyumba ya Bwana	syntagme nominal	Temple / sanctuaire	v.1
<i>Masholo</i>	<i>zahav</i>	or	dhahabu	nom commun	Richesse / offrande	v.2
<i>Amarhale</i>	<i>kesef</i>	argent	fedha	nom commun	Richesse / offrande	v.2
<i>Omulinga</i>	<i>nechoshet</i>	bronze	shaba	nom commun	Matériau de construction	v.2
<i>Ecûma</i>	<i>barzel</i>	fer	chuma	nom commun	Matériau de construction	v.2
<i>Empaho</i>	<i>etzim</i>	bois	mbao	nom commun	Matériau de construction	v.2
<i>Amabuye ga Kornalini</i>	<i>avnei shoham</i>	pierres précieuses (cornaline)	mawe ya thamani	syntagme nominal	Beauté / ornement	v.2
<i>Obuhirhi</i>	<i>lev</i>	cœur / dévotion	moyo / ibada	nom commun	Attitude spirituelle	v.3
<i>Talenta</i>	<i>kikkar</i>	talent (unité de poids)	talanta	nom commun	Mesure / offrande	v.4
<i>Okurhûla Nyakasane</i>	<i>lehitnadvot la-Adonai</i>	se consacrer au Seigneur	kujitoa kwa Bwana	verbe réfléchi	Engagement spirituel	v.5
<i>Omusengero</i>	<i>berakhah</i>	bénédiction / louange	baraka / sifa	nom commun	Culte / reconnaissance	v.1 0
<i>Obwâmi</i>	<i>mamlakha</i>	royauté / règne	ufalme	nom commun	Gouvernement / succession	v.1 1
<i>Irenge</i>	<i>tiferet</i>	gloire / splendeur	utukufu / fahari	nom commun	Majesté divine	v.1 1
<i>Okusêra</i>	<i>lehitnase</i>	s'élever / être exalté	kuinuliwa / kutukuzwa	verbe	Exaltation divine	v.1 2
<i>Izîno lyâwe likulu</i>	<i>shemcha hagadol</i>	ton grand nom	jina lako kuu	syntagme nominal	Sainteté / adoration	v.1 3
<i>Ntûlo</i>	<i>terumot</i>	offrandes	sadaka	nom commun	Don / générosité	v.1 4
<i>Cîhôho</i>	<i>tzel</i>	ombre / passage éphémère	kivuli / maisha ya muda	nom commun	Fragilité humaine	v.1 5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
<i>Obushinganyanya</i> <i>a</i>	<i>yashar</i>	droiture / intégrité	uadilifu / unyofu	nom commun	Moralité / cœur pur	v.1 7
<i>Enkengêro</i>	<i>machshavot</i>	pensées / intentions	mawazo / nia	nom commun	Intention spirituelle	v.1 8
<i>Amalaganyo</i>	<i>edot</i>	témoignage s / lois	ushuhuda / sheria	nom commun	Loi divine / alliance	v.1 9
<i>Amavurha</i>	<i>nesi 'im</i>	insignes / symboles	alamu / ishara	nom commun	Investiture royale	v.2 2
<i>Ayîma omu byâge</i>	<i>malakh</i>	il régna à sa place	alitawala badala yake	verbe	Succession / continuité	v.2 8
<i>Ebijiro</i>	<i>divrei ha-yamim</i>	annales / chroniques	kumbukumbu / historia	nom commun	Mémoire historique	v.2 9

□ Notes thématiques

- Offrande et cœur :** Le mot hébreu *terumah* (offrande volontaire) est traduit en mashi par *entûlo*, soulignant que le don est un acte de cœur (*obuhirhi*), non une obligation. Cette nuance est essentielle dans le culte biblique.
- Matériaux et symboles :** Les matériaux précieux comme *zahav* (or), *kesef* (argent), *nechoshet* (bronze) sont traduits respectivement par *masholo*, *amarhale*, *omulinga*. Le mashi conserve la distinction entre les métaux pour refléter leur usage rituel ou décoratif.
- Succession royale :** Le verbe hébreu *malakh* (régner) devient *ayîma omu byâge* en mashi, qui inclut l'idée de continuité dynastique. Cela montre que Salomon ne prend pas seulement le pouvoir, mais hérite d'une mission sacrée.
- Louange et reconnaissance :** Le mot *berakhah* (bénédiction) devient *omusengero* en mashi, qui peut aussi désigner un lieu de culte. Cela reflète la fusion entre louange verbale et lieu sacré.
- Temporalité humaine :** Le mot *tzel* (ombre) traduit en mashi par *cîhôho* évoque la brièveté de la vie humaine, renforçant l'humilité devant Dieu.
- Pensée et droiture :** *Machshavot* (pensées) devient *enkengêro*, et *yashar* (droiture) devient *obushinganyanya*, montrant que la pureté du cœur est aussi une pureté de l'intention.

Avec joie, Pierre □. Voici un **index thématique des mots clés bibliques en mashi**, basé sur la version de la Bible en mashi disponible sur ebible.org/shr. Cet index regroupe les termes essentiels selon les grands thèmes bibliques, avec leur sens théologique et leur usage typique dans le texte.

□ Index thématique des mots clés bibliques en mashi

□ □ Dieu et spiritualité

Mashi	Sens	Thème
<i>Nyakasane</i>	Seigneur / Dieu	Divinité suprême
<i>Nyamuzinda</i>	Dieu vivant / Tout-Puissant Majesté divine	
<i>Izîno lyâwe</i>	Ton nom	Sainteté / adoration
<i>Amalaganyo</i>	Alliance / lois	Pacte divin / Torah
<i>Obuhirhi</i>	Dévotion / cœur	Foi / sincérité
<i>Omurhima</i>	Esprit / intention	Vie intérieure / foi
<i>Enkengêro</i>	Pensées / desseins	Volonté divine

□ □ Temple et culte

Mashi	Sens	Thème
<i>Akà-Nyamuzinda</i>	Maison de Dieu / Temple	Lieu sacré
<i>Omucîmba gw'Amalaganyo</i>	Arche de l'Alliance	Présence divine
<i>Amasholo</i>	Ustensiles sacrés / objets d'or	Culte / offrande
<i>Amêza g'emigati</i>	Table des pains de proposition	Communion sacrée
<i>Orhumole</i>	Chandelier / lumière sacrée	Illumination divine
<i>Ebirugu bitagatîfu</i>	Objets sacrés	Sanctification
<i>Omusengero</i>	Louange / bénédiction	Adoration

□ Royauté et pouvoir

Mashi	Sens	Thème
<i>Mwâmi</i>	Roi	Autorité royale
<i>Obwâmi</i>	Royaume / règne	Gouvernement
<i>Ntebe y'obwâmi</i>	Trône royal	Souveraineté
<i>Amavurha</i>	Insignes / symboles royaux	Investiture

Mashi	Sens	Thème
<i>Ayîma omu byâge</i> Il régna à sa place		Succession dynastique
<i>Bagala ba mwâmi</i> Officiers du roi		Hiérarchie politique

□ Loi et justice

Mashi	Sens	Thème
<i>Amarhegeko</i>	Lois / commandements	Justice divine
<i>Amahano</i>	Préceptes / ordonnances	Morale / discipline
<i>Obushinganyanya</i>	Droiture / intégrité	Éthique / pureté
<i>Okubikirira</i>	Observer / garder	Fidélité

□ Offrande et richesse

Mashi	Sens	Thème
<i>Entûlo</i>	Offrande volontaire	Don sacré
<i>Masholo</i>	Or	Richesse / offrande
<i>Amarhale</i>	Argent	Ressources sacrées
<i>Omulinga</i>	Bronze	Matériaux de culte
<i>Ecûma</i>	Fer	Construction / force
<i>Amabuye</i>	Pierres précieuses	Beauté / ornement

□ Humanité et vie

Mashi	Sens	Thème
<i>Lubaga</i>	Assemblée / peuple	Communauté
<i>Cîhôho</i>	Ombre / vie passagère	Fragilité humaine
<i>Nsiku</i>	Jour / temps	Temporalité / destinée

Mashi	Sens	Thème
<i>Bashakulûza</i>	Patriarches	Héritage / lignée
<i>Obwîne</i>	Volonté / disposition	Choix moral

□ Notes d'interprétation

- Le mot *Nyakasane* est utilisé pour désigner Dieu dans son autorité suprême, souvent accompagné de *Nyamuzinda* pour souligner sa puissance vivante et active.
 - *Akà-Nyamuzinda* ne désigne pas simplement un bâtiment, mais un lieu de rencontre entre Dieu et son peuple, ce qui en fait un symbole de communion.
 - Les termes liés à la royauté (*Mwâmi*, *Obwâmi*, *Ntebe*) sont souvent utilisés en parallèle avec ceux du culte, montrant que le pouvoir politique est soumis à l'autorité divine.
 - L'usage de *Entûlo* et *Masholo* dans les contextes d'offrande montre que la richesse est vue comme un moyen de glorifier Dieu, non comme une fin en soi.
 - Enfin, *Cîhôho* rappelle la brièveté de la vie humaine, renforçant l'appel à la droiture (*Obushinganyanya*) et à la fidélité aux *Amarhegeko*.
 - Voici l'index enrichi avec des **versets bibliques spécifiques** pour chaque mot-clé en mashi, en lien avec leur usage dans la Bible selon ebible.org/shr et les références bibliques classiques. Chaque mot est associé à un verset qui illustre son sens spirituel ou rituel dans le texte biblique.
-

- □ **Index thématique des mots clés bibliques en mashi avec versets**
- □ □ **Dieu et spiritualité**

Mashi	Verset	Sens biblique
<i>Nyakasane</i>	1 Enganîro 29:11 – «Yâgirwa, wêne we nn'obukulu n'obuhashe...»	Dieu comme source de toute autorité et gloire
<i>Nyamuzinda</i>	1 Enganîro 28:2 – «...kabè citumbi c'okudêkerezakwo amagulu ga Nyamuzinda...»	Dieu vivant, présent dans le temple
<i>Izîno lyâwe</i>	1 Enganîro 29:13 – «...rhukukuzize n'okugashâniza Izîno lyâwe likulu...»	Louange du nom sacré de Dieu
<i>Amalaganyo</i>	1 Enganîro 28:7 – «...amarhegeko gâni n'amahano gâni...»	Lois divines comme fondement de l'alliance

Mashi	Verset	Sens biblique
<i>Obuhirhi</i>	1 Enganîro 29:17 – «...ndi obuhirhi bwâni...»	Offrande faite avec sincérité
<i>Omurhima</i>	1 Enganîro 28:9 – «...omurhima muguma n'obukengêre budêkerîre...»	Disposition intérieure à servir Dieu
<i>Enkengêro</i>	1 Enganîro 29:18 – «...enkengêro zâlwo zikaziyôrha...»	Pensées alignées avec la volonté divine

-
- □ **Temple et culte**

Mashi	Verset	Sens biblique
<i>Akà-Nyamuzinda</i>	1 Enganîro 28:10 – «...omuyûbakire akà-Nyamuzinda kâbâ Cirhinyiro câge...»	Temple comme lieu de rencontre avec Dieu
<i>Omucîmba gw'Amalaganyo</i>	1 Enganîro 28:11 – «...Omucîmba gw'Amalaganyo...»	L'Arche comme symbole de l'alliance
<i>Amasholo</i>	1 Enganîro 29:2 – «...nalundisire amasholo...»	Ustensiles sacrés en or
<i>Amêza g'emigati</i>	1 Enganîro 28:16 – «...amêza g'emigati...»	Table des pains de proposition
<i>Orhumole</i>	1 Enganîro 28:15 – «...orhumole rhw'amasholo...»	Chandelier sacré
<i>Ebirugu bitagatîfu</i>	1 Enganîro 28:12 – «...ebirugu bitagatîfu birherekîrwe Nyamuzinda...»	Objets du culte sanctifiés
<i>Omusengero</i>	1 Enganîro 29:10 – «Daudi anacikuza Nyakasane...»	Louange et bénédiction devant Dieu

-
- **Royauté et pouvoir**

Mashi	Verset	Sens biblique
<i>Mwâmi</i>	1 Enganîro 29:23 – «Salomoni atamala oku ntebe y'obwâmi bwa Nyakasane...»	Roi comme représentant de Dieu

Mashi	Verset	Sens biblique
<i>Obwâmi</i>	1 Enganîro 29:11 – «...obwâmi w'e nnabyo...»	Souveraineté divine
<i>Ntebe y'obwâmi</i>	1 Enganîro 29:23 – «...ntebe y'obwâmi bwa Nyakasane...»	Trône comme siège du pouvoir
<i>Amavurha</i>	1 Enganîro 29:22 – «...bamushîga amavurha oku Izîno lya Nyakasane...»	Insignes royaux pour l'investiture
<i>Ayîma omu byâge</i>	1 Enganîro 29:28 – «Omugala Salomoni ayîma omu byâge...»	Succession dynastique
<i>Bagala ba mwâmi</i>	1 Enganîro 29:24 – «...bagala ba mwâmi Daudi...»	Officiers loyaux au roi

-
- □ **Loi et justice**

Mashi	Verset	Sens biblique
<i>Amarhegeko</i>	1 Enganîro 28:7 – «...amarhegeko gâni...»	Lois divines à observer
<i>Amahano</i>	1 Enganîro 28:7 – «...n'amahano gâni...»	Préceptes et ordonnances
<i>Obushinganyanya</i>	1 Enganîro 29:17 – «...obushinganyanya...»	Intégrité morale
<i>Okubikirira</i>	1 Enganîro 28:7 – «...akabîkirira n'okushimba...»	Fidélité aux commandements

-
- □ **Offrande et richesse**

Mashi	Verset	Sens biblique
<i>Entûlo</i>	1 Enganîro 29:5 – «...okurhûla Nyakasane amasholo erhi marhale...»	Offrande volontaire
<i>Masholo</i>	1 Enganîro 29:2 – «...nalundisire amasholo...»	Or pour le temple
<i>Amarhale</i>	1 Enganîro 29:2 – «...amarhale...»	Argent comme offrande
<i>Omulinga</i>	1 Enganîro 29:2 – «...omulinga...»	Bronze pour les ustensiles

Mashi	Verset	Sens biblique
<i>Ecûma</i>	1 Enganîro 29:2 – «...ecûma...»	Fer pour la construction
<i>Amabuye</i>	1 Enganîro 29:2 – «...amabuye g'okubambira...»	Pierres précieuses pour l'ornement
•		
• <input type="checkbox"/> Humanité et vie		

Mashi	Verset	Sens biblique
<i>Lubaga</i>	1 Enganîro 29:20 – «...olubaga Iwâwe Iwoshi...»	Assemblée du peuple
<i>Cîhôho</i>	1 Enganîro 29:15 – «...ensiku zîrhu za bano igulu kwo zigera nka cîhôho...»	Vie humaine comme passage éphémère
<i>Nsiku</i>	1 Enganîro 29:15 – «...ensiku zîrhu...»	Temps limité sur terre
<i>Bashakulûza</i>	1 Enganîro 29:18 – «...Nyamuzinda wa ba shakulûza bîrhu Abrahamu...»	Patriarches comme fondement spirituel
<i>Obwîne</i>	1 Enganîro 29:17 – «...obwîne oku murhima gw'okunali...»	Volonté intérieure à faire le bien